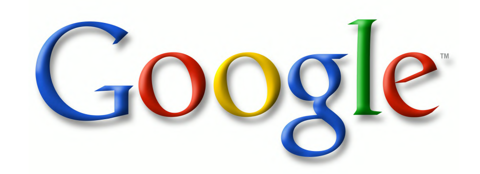





THE UNIVERSITY OF MICHIGAN
LIBRARIES
THE UNIVERSITY OF MICHIGAN
ARTES SCIENTIA VERITAS
1817



BOCABULARIO DEL DIALECTO JITANO,

POR

D. Augusto Jimenez.

corregido y aumentado

POR EL MISMO AUTOR.



SEVILLA: 1853.

Imprenta del Conciliador, calle del Lagar, número 6.

VOCABULARIO
DEL DIALECTO
JITANO.

VOCABULARIO

DEL DIALECTO

JITANO,

CON CERCA DE 3000 PALABRAS

Y UNA RELACION ESACTA

del carácter, procedencia, usos, costumbres, modo de vivir de esta jente en la mayor parte de las provincias de España, celebridad en las fiestas, nombres y apellidos mas usuales, fisonomia y cuantos antecedentes se pueden tener de ellos, con varios rezos, cuentos, fábulas versos, brindis, parte de la doctrina cristiana y ordenanza militar.

POR

D. AUGUSTO JIMÉNEZ

SEGUNDA EDICION.

SEVILLA.—1853.
Imprenta del Conciliador, calle del Lagar, n. 6.

Esta obra es propiedad de don Tomas Fé, quien perseguirá ante la ley á quien la reimprima sin su consentimiento: para lo cual llevarán todos los ejemplares una contraseña particular.



NOCION BIOGRAFICA

DE LOS

JITANOS.

POR lo regular el vulgo cree que los jitanos descienden de Ejipto: lo que es una equivocacion; pues que hasta de presente ciertamente no ha podido saberse su oríjen. Se infiere, segun varios antecedentes de ciertos autores, que pertenecen á algunas de las naciones, cuyo Imperio fuè destruido, que era una clase de jente ociosa, y que despues andubieron dispersos, y reunidos en crecido número se internaron en algunos reinos, suponiendo que eran de Egipto, y que estaban obligados por Dios á vivir desterrados, fingiéndose penitentes, y bajo estas embusterias y con sus mañas de enga-

ñar, adivinar y decir la buena ventura, se buscaban el sustento, sin que se les conociera pátria ó religion. Ha habido quien diga que, habitaban en los confines de Turquia, de donde proceden; pero, segun lo que por mas positivo se puede tomar, en vista de otros antecedentes mas claramente demostrados, descienden de las Indias orientales, de donde salieron emigrados multitud de ellos despues del año de 1400, que pasaron á Alemania y de aqui, con algunos ociosos y mal entretenidos, que se les unian de las naciones inmediatas, particularmente de Ungria y Francia, como quiera que aquellos se daban á la mágia y otras costumbres ociosas, se familiarizaron é introdugeron la mayor parte en Italia, Africa y Turquía. Hasta cierta época ha tenido mucha variacion su lenguaje, por las diferentes personas de varios reinos que se les agregaban, ya fugitivos, ya vagabundos, ociosos ó los que no encontraban medios de buscarse el sustento en su pais: por último, los jitanos se han introducido en todas partes de Europa, y en España ha sido una de las últimas naciones, donde lo hicieron despues del año 1560, que fueron espulsados de otras, en donde no hay provincia, que no habiten, ni pueblo, que hayan dejado de visitar. En esta nacion el último lenguaje que compusieron es del que se tratará, y aunque muchos creen que todos lo hablan, debe hacerse una advertencia de ello,

pues que los mas civilizados no la entienden, y el que usan entre sí, y no con frecuencia, es sacado de aquel y del mal andaluz, con lo que componen una *jerga* semijocosa; asi como los que andan ambulantes por los campos y montes, que se ocupan en hacer canastas y esquilar, son los que mas bien la poseen, aunque no con mucha perfeccion.

Los jitanos en el modelo de tratar y mirar, aparentan humildad y afecto, su color es olivastro ó trigueño tostado, sus ojos y cabellos negros, aunque hay bastantes, rubios. Son embusteros, en sus tratos y conversaciones, ponderativos, y entre ellos se habla mal y ódia á la demas gente, á que denominan *gachés*. Aunque robustos, sus trabajos no son nada fuertes, y se ocupan solamente en hacer y vender canastas, esquilar burros, chalanear y traginar. Los mas civilizados y establecidos, en domar caballerias, revender géneros y darlos al fiado con demasiada seguridad con una ganancia exorbitante. En algunas partes son toreros, carniceros, mesoneros, corredores ó picadores de caballos y herreros: aunque debe advertirse que en esto último no trabajan mas que clavos y herraduras; pues no tienen estudio ni habilidad para otras piezas. En España estos son los modos de vivir, que casi todos tienen. En Cádiz es donde se diferencian de las demas provincias: particularmente cierta clase de ellos viste muy

decentemente y se confunde con la aristocrácia. Tienen algunas casas propias y establecimientos de carne; pues son los que trabajan en el matadero y espenden aquella. Hay muchos de color claro y se rozan con las familias mas decentes: otros son marchantes de ganado, toreros, corredores de cuatropeas ó picadores de caballos, y la clase mas indigente, tiene fraguas ó esquila. Las mugeres venden el menudo de las reses en las tabernas, y otras frien morcillas de sangre, que ellas hacen. Por último, en esta ciudad y algunos pueblos de su provincia son los mas civilizados y tienen mejor fortuna.

En Sevilla abundan bastante, y particularmente en Triana; estos se ejercitan en comprar y cambiar caballerias, esquilar, picar caballos, y algunos son carniceros y revendedores de géneros que toman sobre barato en las tiendas de mercaderes, mayormente las mugeres, que se introducen por las casas particulares, en que tienen adquirido algun conocimiento: venden y cambian prendas, frien buñuelos y venden castañas tostadas en los sitios y parages mas concurridos.

En Algeciras y campo de Gibraltar tambien esquilan, chalanean y son corredores de bestias. Algunos se ocupan en el matadero, otros traginan y las mugeres compran, venden y cambian prendas.

En la provincia de Córdoba algunos tienen

puestos de carne, otros son herreros, esquiladores, chalanes, picadores de caballos, corredores de cuatropeas, posaderos, y muchos concurren á las ferias.

En la mancha hay varios ricos y se hallan establecidos con posadas ó mesones: otros esquilan, revenden y negocian.

En Málaga los hay con algun caudal, que son negociantes en grande y estos se dan bastante importancia en la sociedad. Algunos tienen mesones; asi como los mas indigentes hacen clavos, herraduras, venden buñuelos con las mugeres, cambian y esquilan bestias, traginan y chalanean.

En Granada tambien hay varios con mesones, hacen clavos y herraduras, esquilan, chalanean y muchos traginan.

En Aragon hay pocos establecidos, pues los que se encuentran, se ejercitan en la esquila ó hacen canastas; y duermen en cuevas, que al efecto preparan en el monte.

En Murcia son tambien mesoneros, chalanes, tienen fraguas y la mayor parte hacen canastas de colores, como en Barcelona y Valencia, que es lo que mas egercitan.

En Leon viven pocos en los pueblos; pues son muy raros los que hay; y solo se introducen, para concurrir á las ferias; para lo cual, tienen que pedir licencia á las autoridades, y entregar por via de contribucion cierta canti-

dad de dinero, que aquellas les ecsigen; mas con la condicion de dormir fuera de la poblacion.

En los pueblos de Castilla la Vieja solo concurren á las ferias, y concluidas que estas son, tienen las autoridades un especial cuidado de espulsarlos, y en muchas poblaciones, mientras permanecen, andan las mugeres y niños asustados por el miedo que les infunden.

En las provincias vascongadas no los hay mas que de tránsito, vendiendo canastas y rosarios; pero apenas aparecen, salen alguaciles á perseguirlos, hasta dejarlos fuera de las inmediaciones del pueblo. Aquí los muchachos los apedrean y se unen en bastante número á burlarse de ellos.

En Pamplona y parte de Navarra siempre ha habido infinidad de ellos, y particularmente en las aproximaciones de la primera, de donde suelen pasar por lo interior de las provincias, en cuyos puntos, muchos de los que hay, son de color blanco y hablan con perfeccion el vascuense, lo que no es de estrañar, pues que en su origen comprenden todas las lenguas.

Donde menos se ven es en Asturias y Galicia; pues que los mismos vecinos los echan de a poblacion, por el temor de que les hurten; aunque aparecen pocos, asi como en la provincia de Santander, cuyos moradores los odian.

Por último, en las demas partes de España solo se ejercitan en lo que llevamos dicho; por

lo que sacamos en consecuencia, que no son afectos á las artes, aunque saben buscarse el sustento, ya sea por medio de sus ocupaciones ó con especulaciones, en las que muchos les ayudan sus palabras albagüeñas y poco verdaderas. Son muy aficionados á cantar y bailar; pero de un cierto modo, que se diferencia de las demas clases. Los ambulantes son desaseados y haraposos: tienen los cabellos largos, y algunos usan coletas, y argollas en las orejas. Los civilizados y establecidos en el vestir usan muchos colores y en particular el celeste y encarnado; aunque algunos usan el negro. Las mugeres tienen el talle airoso, y son aficionadas á componerse. Los hombres en la clase mas inferior todo su lujo consiste en ponerse una camisa bien limpia, con la tirilla larga y almidonada, las cintas del cuello descompasadas y la pechera con encages y otras cosas llamativas. Para ratificar sus palabras ó disputar, usan del juramento con frecuencia y hacen mencion de la gloria de sus difuntos, su libertad y todos los santos vírgenes. En sus conversaciones hacen muchos gestos y meneo de manos. Ponen los d dos tiesos, se tocan en la cintura, mueven el sombrero y contonean demasiado el cuerpo.

Les causa espanto el ejecutor de justicia, asi como los cadáveres ó ajusticiados, y cuando alguno al lado de ellos deja escapar *un estornudo*

equivocado, prorrumpen en mil imprecaciones y huyen de él precipitadamente. Hacen muestras de grande sentimiento, si alguno de ellos es aprisionado por *causas leves*; pero esto tal vez debe ser una exageracion hija de su carácter; pues que en muchas partes como en Algeciras, Sevilla, Sanlúcar de Barrameda y otras poblaciones viven inmediatos al ejecutor, presidio, cementerio, casa de matanza, cárcel, y donde ejecutan las justicias.

Cuando tienen algun hijo ó pariente preso, y se lamentan con las demas personas, que no son de su generacion, el crímen, que aparentan lo ocasionó, es el de unas *palabras* ó una *muerte* y siempre ocultan el del hurto, cuando lo ha efectuado.

Los jitanos por lo regular son cobardes, y cuando tratan de desafio con algun *gaché*, se unen muchos, que aparecen como por encanto. El que sale con valor es temible; pues á mas de traicionero, ha de tener el corazon inhumano. Los que andan ambulantes por los pueblos y campos, son muy aficionados á hurtar caballerias, como asi ha sucedido en diversas partes y la esperiencia nos lo ha demostrado. Son negativos ante las justicias, y en cuanto á su temperamento, en nada les perjudica el mucho frio ó escesivo calor.

En los que se hallan establecidos ó civilizados hay varios con honradez é industriosos; pe-

ro nunca se separan de la ocupacion que ya se ha dicho. En sus funciones, como bodas, bautismos, etc., son afectos al jaleo y que aquellas duren con bastante diversion y algazara; obsequian á todo el que conocen, y en particular en ciertos pueblos se dirigen á los sugetos mas pudientes, y saben que son aficionados á ellos, dándoles el nombre de *parinos*, pero llevándose el obgeto de que estos paguen la merienda ó refresco y les hagan algun regalo.

En dichas diversiones se presentan las jitanas muy adornadas con flores, que con abundancia se ponen en la cabeza, peinas tendidas, medias caladas, que usan mucho, zapatos de colores, vestidos claros y pañuelos encarnados y celestes. Casi siempre van prevenidas con castañuelas y guitarras, á las que suelen poner muchos moños y cintas de colores, las que no, cogen el compas de estos instrumentos tocando las palmas ó dando golpes en los bancos: se ponen aparte de las personas convidadas, que no son de su raza, sirviéndoles estas de crítica ó mofa. Si la fiesta ha sido promovida por boda, hacen su segunda reunion, para manifestar al público la honradez y buena conducta de la novia antes de su casamiento, con la ceremonia de presentar la madre de aquella con ciertas pruebas *justificativas*, en cuyo acto prorrumpe la concurrencia en repetidos vivas, aclamaciones, y palmadas; esto muchos no lo hacen, pero an-

tiguamente no podia faltar dicho ceremonial.

Tambien se ha de advertir que en algunos de sus usos y costumbres, asi como en el modo de accionar y sus admiraciones supuestas, imitan en algun tanto á los árabes y sobre todo á los judios de ciertas poblaciones de Marruecos, que bien puede decirse en cierto modo, que estos últimos deben pertenecer á la familia de los jitanos; asi que tambien se nota, que algunas de las frases de este dialecto tienen similitud con el idioma mahometano.

No debe omitirse aqui, que los jitanos en nada se cuidan de cumplir con los deberes religiosos, y tal es su corrupcion, que los vagabundos que circulan por los campos y pueblos, dejan algunos de bautizar á sus hijos, y será muy raro al que se haya visto èntrar en los templos á no ser que sea bajo un fin particular de hurto ó por reconocer el terreno para ese objeto

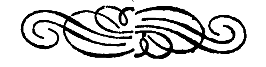
Se esceptuan de esta regla los ya establecidos y civilizados, que como ya se ha dicho, entre ellos se encuentran algunos que tienen buenas costumbres y dan educacion á sus hijos.

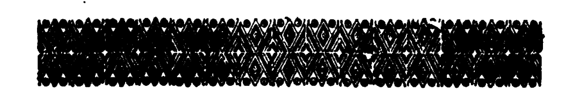
En los apellidos de los jitanos abundan mucho los de Vargas, Vara, Ortega, Ramirez, Rodriguez, Sanchez, Fernandez, Heredia, Cantoral, Subiela, Hidalgo, Machuca, Ponce, Macias, Monge y Dominguez.

En Andalucía baja suelen poner á los varones los nombres de Cristóbal, Láz ro, Pedro, Juan

de Dios, Enrique, Bartolomé, Angel, Ignacio, Alonso y Fernando; y á las mugeres, los de Milagros, Catalina, Geltrudis, Pascasia, Salud, Amparo, Aguas, Pretola, Micaela, Palma, Rocio, Aurora, Magdalena, Felipa, Dominga, Sebastiana, Encarnacion Patrocinio, Soledad, Candelaria, Agustina, Juana y Gabriela. Son muy usuales entre ellos los apodos, pues es raro al que no se le conoce; ademas en las familias mas decentes se mira muy mal á la jóven, que sale de mal vivir ó costumbres relajadas.

Ya se ha hecho una relacion de sus usos y costumbres; por consiguiente se verá que los mas civilizados que se hallan establecidos en varias ciudades, se diferencian en gran manera de los demas; pues dan algunos buena educacion á sus hijos, son honrados y afecto á prosperar, para ayudar al sustento de sus familias.





VOCABULARIO

DEL

DIALECTO JITANO.

A.

Abuelo.	Tesquelo.
Abuela.	Paparuñí.
Abundar.	Butembar.
Absolucion.	Trunjò.
Absolver.	Sordicar.
Abrojo.	Roclí.
Abrochar.	Cudruñar.
Abrochado.	Cudruñao.
Abrir.	Espandar.
Abril.	Alpandí.
Abrigado.	Acruñado.
Abrigo.	Acruñé.
Abrigarse.	Acruñarse.

Ablandar.	Sosclayar.
Abispa.	Anispa.
Abate.	Tellarró.
Abastecer.	Maturnar.
Abajo.	Aostelé.
Acá.	Oté.
Acabado.	Marelado.
Acabar.	Marelar.
Acecho.	Dicavizor.
Aceite.	Ampio.
Aceitunas.	Letayas.
Aceitunero.	Letayero.
Acerca.	Apagé.
Acoger.	Alollar.
Acostar.	Achirdar.
Acudir.	Achergornar.
Acomodado.	Abisternao.
Acomodar.	Abisternar.
Acontecer.	Anacer. Sinabar.
Acordar.	Araperar. Ojerar.
Acosar.	Ampuchar.
Achisparse.	Amucharse.
Accion mala.	Bachurrí.
Achicharrar.	Bengebar.
Acuchillar.	Churinar.
Achaque.	Chijé.
Achicado.	Chismó.
Achicar.	Chimorrar.
Aceptar.	Pachibelar.
Acento.	Querento.

Acompañado.	Sarsalé.
Acompañar.	Sarsalar.
Acusar.	Saplar.
Adelfa.	Alcíra.
Aderezo.	Aljipí.
Adonde.	Andruque.
Adormir.	Asornar. Asobar.
Advertír.	Apusar.
Adorado.	Bujirado.
Adelantado.	Chirijimen.
Adelantar.	Chirijimar.
Adoctrinar.	Chirijar.
Adoctrinarse.	Chirijarse.
Adolecer.	Duquilar.
Adolecerse.	Duquilarse.
Adonde quiera.	Documble.
Adorar.	Lajariar.
Adornado.	Dabiado.
Adornar.	Dabiar. Lujiar.
Adulador.	Jombanaor. Jonjabaor.
Adular.	Jombanar. Jonjabar.
Adoracion.	Lajariá.
Adorno.	Luji.
Aduana.	Loquejan.
Ademan.	Mipí.
Adúltero.	Majelé.
Admiracion.	Tripasarí.
Adivino.	Timují.
Adivinar.	Timujiar.
Aflijido.	Soronjé.

Aflijir.	Soronjiar.
Afan.	Panchí. Duca.
Afamado.	Pachirrimí.
Afeitar.	Palabear.
Aferrar.	Garibear.
Afanes.	Ducas.
Afable.	Alojé.
Aficionado.	Aquirindoy.
Aficion.	Quirindañí.
Aficionarse.	Aquirindarse.
Aguja.	Zumbí.
Agarrar.	Trujipar.
Agarrado.	Trujipao.
Agosto.	Querosto.
Agrado.	Pesquital.
Aguardiente.	Pañicarí.
Agua.	Pañí.
Agujero.	Jebe.
Agolparse.	Catarse.
Agazapado.	Burriné.
Agachado.	Alchuchí.
Agraviar.	Ajuncar.
Agraviado.	Ajuncó.
Agravio.	Junquí.
Aguantar.	Argurar.
Aguardar.	Agarabar.
Ajitanado.	Calloquí.
Agalla.	Yacamí.
Agonia.	Jirabé.
Ahora.	Aocana.

Ahogado.	Buyó.
Ahogar.	Buyar. Buyelar.
Ahorcado.	Bornido.
Ahorcarse.	Bornarse.
Ahijado.	Nastiso.
Ahorrar.	Orrijar.
Airoso.	Barbaló.
Aire.	Barbal.
Ajos.	Siris.
Ajustar.	Chomar.
Ajustado.	Chomos.
Ajusticiar.	Mulabar. Chenmarar.
Ajusticia lo.	Chembartó.
Allí.	Aoter. Oté.
Allá.	Aotal.
Alegria.	Alalá.
Alegre.	Alendoy.
Alcanzar.	Alcoravisar.
Alagar.	Alachinguar.
Alargado.	Alachingado.
Alfarache.	Adurache.
Alcorán.	Alculalá.
Alerta.	Acán.
Aliño.	Atojó.
Alcalde.	Brostirdian.
Alcaldía.	Bascañí.
Algun.	Cormuñé.
Alguna.	Cormuñó.
Alcuza.	Cochocleta.
Alfiler.	Chingabí. Cofri.

Altar.	Chalorgar.
Alano.	Chugarrú.
Albañil.	Curriqué.
Albaricoque.	Chiríjé.
Alcabala.	Cuñipindoja,
Alcachofa.	Cuñipumi.
Alcaide de la cárcel.	Chejaró. Goruñon.
Alcazar.	Chuchuquelar.
Algarroba.	Camarca.
Algazara.	Cagrúje.
Alguacil mayor.	Chinovaró.
Alhaja.	Chiserá.
Aliento.	Chiporró.
Alabado.	Darabao. Rabelao.
Alhameda.	Demutria. Levervena.
Alumbrar.	Emblejar.
Algo.	Gulú.
Alboroto.	Greicajó.
Álamo.	Yorbo. Ondinamo.
Albóndiga.	Jifera.
Alejar.	Jinochar.
Alejandro.	Jinoquio.
Alfeñique.	Jibullí.
Albucema.	Jandí.
Alabancioso.	Labernique.
Alabanza.	Laborí.
Alegrar.	Lalar. Retejar.
Aleman.	Lentrí.
Ala.	Muchí. Ondína.
Alcaparron.	Machurní.

Alforja.	Manroña.
Alma.	Orchí.
Albeitar.	Omito.
Albarda.	Pernicha. Tenglé.
Albardon.	Pornicharo.
Alcahueta.	Remachá. Sobajañí.
Alcahuete.	Sobajañó.
Alabar.	Rabelar.
Alcornoque.	Richanjé.
Alrededor.	Retré.
Alcarraza.	Sitaescorial
Alto.	Suco.
Alva.	Tasarva.
Alcanzar.	Alcorabisar
Algodon.	Trusí.
Almacen.	Uchusén.
Alcancía.	Ujurí.
Altísimo.	Uschó.
Alzar.	Ustilar.
Alguacil.	Chinel.
Amartelar.	Aquejerar.
Amartelado.	Aquejerao.
Amartelada.	Aquejerá.
Amen.	Anaraniá.
Ambicion.	Anguñó.
Amagar.	Budiar.
Amarillo.	Batacolé.
Amenazar.	Gajesar.
Amenaza.	Gajesa.
Amparar.	Inerigar.

Amparo.	Ineriqué.
Ama.	Yejala. Julañí,
Amancebarse.	Persibararse.
Amante.	Jelante.
Amores.	Jelenes.
Amo.	Julayo.
Amanecer.	Jachivelá.
Amar.	Jeler.
Amor.	Jeli.
Amistád.	Liga.
Amigo.	Monró. Rocambló.
Amasar.	Mulir.
Antes.	Anjella. Grés.
Anoche.	Arachí.
Antesala.	Sulopía.
Ancho.	Aullí.
Antecristo.	Ancrisó.
Anunciar.	Chanacarar.
Antojo.	Ancrí.
Antonio.	Atronense. Pipindorio.
Animal.	Bustronel.
Andar.	Chalar. Pirar. Pírelar.
Angustia.	Chucarrí.
Angustiado.	Emposunó.
Anillos.	Chuquis. Quilillos.
Anteojo.	Fligó. Anclisó.
Angarillas.	Gasí.
Angel.	Manfariél.
Angurria.	Muclí.
Ánimas.	Orquidus.

Ánimo.	Orquiden. Orchiquien.
Andalucia.	Pinacendá.
Animado.	Soschí. Orchiquiado.
Antepasado.	Sunaquí.
Anterior.	Surré. Angelí.
Anticipado.	Sujalé.
Anzuelo.	Rijé.
Angosto.	Trujon.
Angostura.	Trují.
Anciano.	Puré,
Ansioso.	Vaquí. Jallipon.
Año.	Dañé. Breje.
Añagaza.	Trebú.
Añadir.	Nejebar.
Aperador.	Ambró.
Apero.	Ambrí.
Aposento.	Alquerú.
Apelacion.	Bertelerí.
Apelar.	Bertelar.
Apagar.	Babiñar. Bedelar.
Apetito.	Boqui. Jallipí.
Apalabrar.	Caremar.
Apuntar.	Uchar.
Apuntalar.	Uchular.
Apretar.	Trinquelar.
Apretado.	Trinquelo.
Aprieto.	Trinquelao.
Aplicacion.	Trejimó.
Aparejo.	Tenglé.
Aprisa.	Salmoñí.

Aprender.	Sisastrar.
Apalabrado.	Caremado.
Aporrear.	Chaltrar.
Aporreado.	Chaltrado.
Aparcero.	Chifrunó.
Aparceria.	Chifrumia.
Apalear.	Castelar.
Apaleado.	Castelao.
Aparecer.	Dirlar.
Aparato.	Majoré.
Apegado.	Diñobelao.
Aplomado.	Dojapú.
Apestar.	Funguelar.
Apestado.	Fungalé.
Apaciguar.	Quinimar.
Aparejado.	Julabado.
Apio.	Jambú.
Apisonar.	Janjabelar.
Apuro.	Juló.
Apellido.	Liruque.
Aprobar.	Lujoñar.
Aprobado.	Lujoñao.
Aprobacion.	Lujoñí.
Apuesta.	Lijañi.
Apiñado.	Mondaró.
Aplazar.	M acarar.
Apresurado.	Muñó.
Apropiar.	Menrimar.
Apeado.	Pinroné.
Aparte.	Risgé.

Apartamento	Rijelú.
Apartado.	Rijelao.
Apartar.	Rijar.
Apedrear.	Resblañarar.
Apedreo	Resblañí.
Aprovechar.	Rumejar.
Aproximarse	Rumejarse.
Aproximar.	Rujemar.
Aproximado.	Rujemao.
Apreciar.	Currelar.
Aprecio.	Currelo.
Aquí.	Acoi. Aoplé. Ondoquí.
Aquel.	Andolaya. Ocola.
Aquellos.	Asirios.
Arrugas.	Argostines.
Arrepentirse	Arrebujarse.
Arrepentido.	Arrebujao.
Arriba.	Aupre.
Arribar.	Auprar.
Araña.	Arica.
Arado.	Astruja.
Arañar.	Arisojar.
Arañon.	Arisojon.
Arar.	Astrujar.
Arbitrio.	Argiré.
Arbol.	Arberuque.
Arbolado.	Arberú.
Arroz.	Corpiche. Arcopicho.
Arrastrado.	Recardao. Arjulipao.
Arca.	Arcojuñí. Jastarí.

Aragonés.	Trubianó.
Aragonesa.	Trubiañí.
Aragon.	Trubian.
Arrancar.	Rimballar. Arsurjar.
Arroyar.	Pandar. Arjilar.
Arroyado.	Pandado. Argilado.
Ardid.	Penchicardá. Arcarabí,
Argolla.	Cacobí.
Arzobispo.	Nisolpa.
Arriero.	Jerrumbró.
Arrope.	Gulé. Argulé.
Arboles.	Erulés.
Ardiente.	Carí.
Artillero.	Arbijundé.
Artificio.	Albirijé.
Artículo.	Artibulí.
Arropar.	Afarjar.
Arrojar.	Arquisijar.
Arrogancia.	Aterna.
Arrodillar.	Arriciar.
Arrodillado.	Arriciao.
Arrimar.	Arpujar.
Arrimado.	Arpujao.
Arriar.	Arrelenar.
Arrestado.	Arinatro.
Arrendar.	Arlipuchar.
Arrendamiento.	Arlipuchó.
Arreglo.	Arquisinú.
Arreciar.	Arrebojar.
Arreciado.	Arrebojao.

Arrebatar.
Arrebato.
Arcabucear.
Arcabuceado.
Arcangel.
Archivo.
Ardor.
Arena.
Arma.
Armado.
Armada Real.
Armar.
Aro.
Arpa.
Arraigar.
Arrasar.
Arrinconado
Arrinconar.
Así.
Aseado.
Asiento.
Asado.
Asalto.
Asar.
Asegurar.
Asesino.
Astrólogo.
Astro.
Astrologia.
Astuto.

Arjulejar.
Arjulejo. Arjulepí.
Arcoprindar.
Arcoprindao.
Arjorí.
Astelí.
Arrejofa.
Ardombardí.
Aroschí.
Argandó.
Argandichenal.
Artillar.
Aclurí.
Arí.
Amuñejar.
Arosipar.
Retinatao.
Retinatar.
Andiar.
Alipia. Alipiado.
Abestique.
Asminé.
Asalmuñi.
Asminar.
Atrojipar.
Ardují.
Taripó.
Taripe.
Taripé.
Redomaño, Jiriné.

Astilla.	Nuliya.
Asturiano.	Jirisné.
Asturias.	Jirí.
Asomar.	Chiprar.
Asomarsé.	Chiprarse.
Asadura.	Calafresa.
Aspirar.	Arispar.
Aspaviento.	Aribán.
Asombro.	Asordú.
Asombrar.	Asordar.
Asombrarse.	Asordarse.
Asociado.	Acató.
Asociarse.	Acatarse.
Asistir.	Audigar.
Asistencia.	Asidiapí.
Asesor.	Agualó.
Asesoria.	Agualí.
Asolear.	Asorear.
Atahona.	Orchiní.
Atahonero.	Orchinerí.
Atacar.	Orsojañar.
Atacado.	Orsojañao.
Aterrado.	Orpaponé.
Atender.	Orlangar.
Atendido.	Orlangao.
Atento.	Orlangó.
Atemorizar.	Oslanar.
Atemorizado.	Oslané.
Atascar.	Oschiclar.
Atascado.	Oschiclao.

Atasajado.
Atarugado.
Ataque.
Atanasia.
Atajara
Atajado.
Atesorar.
Atestiguar.
Atar.
Atencion.
Atender.
Atinar.
Atenerse.
Avasallar.
Avaro.
Avaricia.
Avion.
Ave.
Avechucho.
Avecindado.
Ávila.
Aviso.
Avispa.
Avispero.
Avutarda.
Avejentado.
Avellana.
Avellano.
Avellanera.
Avellanero.

Orjajé.
Orgagó.
Orsó.
Orchilí.
Oryunerar.
Oryunerao.
Ordejoroniar.
Orpinjipiar.
Pandebrar. Trincar.
Parrable.
Penchabar.
Sinisar.
Aterelar.
Achangar.
Arrajuñó.
Arrajé. Gancibé.
Bispiví. Arrijé.
Pú. Pulia.
Apuchobo.
Algomagó.
Ajilé.
Arsopé. Irsimen.
Arsonispa.
Arsoní.
Arsochí.
Puriandé.
Pují.
Pujó.
Papují.
Papujó.

Audiencia.	Sundiñe.
Ave de rapiña	Puchori.
Avefria.	Purullà.
Aventar.	Barbanar.
Ayer.	Acheter. Callicate.
Ayuda.	Vijilé.
Ayudar.	Ajilar.
Ayuntamiento	Armorojori.
Ayunar.	Parrotorbar.
Azarcon.	Arrujilé.
Azabache.	Ajijisne.
Azotar.	Barandar.
Azotado.	Barandó.
Azote.	Barandé.
Azotea.	Curraudea. Varidi.
Azada.	Jopá.
Azadon.	Jopon.
Azafran.	Jopini.
Azucena.	Jilijé.
Azufre.	Juré.
Azul.	Jul.
Azulado.	Julí.
Azúcar.	Ullí. Galuchú.
Azahar.	Ajilí.
Azogue.	Gujerú.

B.

Báculo.
Baboso.
Baba.
Bacia.
Bastar.
Basta.
Bastante.
Banco.
Babilonia.
Báciga.
Bachilleria.
Bachiller.
Badear.
Badajo.
Baladronada.
Baladron.
Baldado.
Baldon.
Ballena.
Ballo.
Bálsamo.
Balsa.
Bala.
Baca.
Baja.
Bajar.
Bateró.
Bajilaró.
Bajil.
Baslú.
Brejelar.
Brejela.
Barsamia.
Bestelé.
Barnojina.
Burlogí.
Banicheria.
Banichí.
Banajear.
Batelé.
Banjurrí.
Banjoló.
Baldaquí.
Baljoró.
Bancotilla.
Banó.
Baltimute.
Baiaja.
Jurdiá.
Juribañí.
Ostelí.
Ostelar. Pejalar.

Bailar.	Quelar.
Baile.	Quelo.
Bailador.	Queleraló.
Banquete.	Bunsoquí. Jachipen.
Bandolero.	Bajiloné.
Bando.	Bujiló.
Banderilla.	Bitiji.
Banderillear.	Bitijiar.
Bandada.	Butijullí.
Banda.	Bisponpí.
Banco.	Bausiné.
Banca.	Bansaquí.
Bañar.	Barmejiar.
Bañado.	Barmejiado.
Baño.	Barmeji.
Bajeza.	Chinoria.
Bandera.	Najira.
Bayoneta.	Bachurí.
Baraja.	Bisparaja.
Barajar.	Bisparajar.
Baratero.	Matojernú.
Barba.	Chon.
Bárbaro.	Burjachiquí.
Barberia.	Burquechi.
Barbero.	Burquechío. Chonero.
Barca.	Berdí.
Barco.	Berdó.
Barquillo.	Berdolè.
Baranda.	Buspijé.
Barandilla.	Buspijirí.

Barcelona.
Barcelonés.
Barra.
Barro.
Bartolo.
Barruntar.
Barrer.
Barrenar.
Barrena.
Barreno.
Barrio.
Basilisco.
Basilio.
Barriga.
Baston.
Basto.
Bastante.
Basura.
Bastardía.
Bastonero.
Batata.
Batalla.
Batallon.
Batería.
Batir.
Barato.
Bautismo.
Bautizar.
Bautizado.
Beber.

Bajarí.
Bajanó.
Bujá.
Bujulí.
Bartique.
Bajuchanar.
Burjamar.
Bascurriar.
Bascurria.
Bascurrio.
Ulaque.
Bengojí.
Bujilimí.
Pó.
Caste.
Brejeló.
Barsamia.
Buñigoñí.
Burraquiñí.
Buguquero.
Bitajimí.
Burolla.
Bujundoní.
Balijia.
Baliar.
Resaronómo.
Muchobelaró.
Muchobelar.
Muchobelao.
Tapillar. Privar.

Bebedor.	Tapillaró. Privaró.
Beso.	Chumendo.
Besar.	Chumendiar.
Berengena.	Borroñona.
Bestia.	Gra.
Berro.	Yuslkú.
Bela.	Mermellí.
Bendecir.	Majarar.
Becerra.	Chajurí. Burclalí.
Becerro.	Burechunó.
Bella.	Baljisi.
Bello.	Baljí.
Betum.	Busjimé.
Berza.	Barruní.
Bellota.	Berjivia.
Bernardo.	Bandojí.
Bien.	Lachó. Misló.
Bisiesto.	Quiungadoy.
Bigornia.	Birrandí
Billete.	Bindoy.
Bigote.	Bericobe.
Bilbao.	Bibai.
Bilbaino.	Biboné.
Bisoño.	Bicondoy.
Bizcocho.	Bijutól.
Bizcotela.	Bijutela.
Blanca.	Plasñi.
Blanco.	Plasnó.
Blanquear.	Plasniar.
Blasfemar.	Solajar.

Borracho.	Curdá. Matagarnó. Pilé.
Boticario.	Ferminibé.
Botica.	Ferminicha. Tuní.
Bollo.	Gorvio.
Boyero.	Gurubanó.
Botas.	Ilustres.
Botines.	Labrados.
Bota.	Mangüará.
Botella.	Menderi.
Bolsa.	Potosiá.
Bofes.	Parnos.
Bonito.	Mistó.
Bocado.	Bornó.
Borrico.	Buchinonge.
Bodega.	Bambanicha.
Bodeguero.	Bambanichero
Boca.	Rotuñí.
Brabo.	Persiné.
Brazo.	Murciá.
Brindar.	Terquelar. Grimar.
Breña.	Erajardá.
Bronce.	Asisprolé.
Buena.	Fendi. Lachí.
Bueno.	Fendo. Lachó.
Buenísimo.	Fendisimo.
Buscar.	Orotar.
Buey.	Gorví. Gruy.
Burra.	Greñí.
Burro.	Grel.

Buscon.	Orundón.
Buen.	Baró.
Bujarron.	Pargo. Bujendi.

C.

Caramba.	Arromales.
Causa.	Bausalé.
Calle.	Bola. Ulicha.
Cántaro.	Coró.
Cargar.	Cartrabar.
Carguero.	Cartabrero.
Carro.	Cangallo.
Carrero.	Cangallero.
Carreta.	Cangallá.
Cada.	Cala.
Cabeza.	Jeró.
Caldera.	Cascarabí.
Caldero.	Cascarobo.
Calderero.	Cascarobero.
Calzado.	Calcosos.
Camino.	Drun. Dron.
Camisa.	Líma. Gaté. Primicha.
Campana.	Culañí. Bagandí.
Canal.	Canuli.
Candado.	Candujo.
Carne.	Crioja. Masesquere.

Cazador.	Cholaroné.
Cazuela.	Claví.
Candil.	Dundí. Dundisqueró.
Candileja.	Dundileja.
Caballero.	Eray.
Carcel.	Estardó. Estaribé.
Carrera.	Plastania.
Castaña.	Espivia.
Castigar.	Barandelar.
Cautivo.	Estardelao.
Cagarrope.	Fingulé.
Casaca.	Fargallela.
Calor.	Fachá.
Calzas.	Follosa.
Cara.	Fila.
Caballo.	Grate. Grá.
Calzones.	Jalares.
Capitan.	Jojerian. Doray.
Canuto.	Joronosco.
Cabron.	Jingalé. Bracó.
Caja.	Jastarí.
Calentar.	Jacharar.
Calenton.	Jacharo.
Caricia.	Rumenda.
Carnero.	Bracó. Julí.
Carbonero.	Langarero.
Carbon.	Langar.
Cantar.	Gibelar. Gillabar.
Callar.	Maquelar. Sonsonichar
Carnicero.	Masesquirero Macaruñí

Cápa.	Plasta. Plastañí.
Capon.	Mandelon.
Caro.	Murnó. Bulmun.
Calumnia.	Marela.
Capote.	Plastamó.
Carniceria.	Mascaroni.
Cancela.	Nardichola.
Caracoles.	Noricales.
Cabaña.	Ocajanaicha.
Cama.	Piltra.
Cáscaras.	Orují.
Cádiz.	Perí.
Caer.	Petrar.
Caderas.	Polomías.
Cambio.	Paurripen.
Cabo.	Potesqueró.
Calva.	Pilbí.
Calvo.	Pilbó.
Cambiar.	Purrubár.
Cambio.	Purrubipén.
Caminar.	Pirar.
Candela.	Planeta. Yaque.
Carta.	Palmentera.
Caña.	Reché. Salchuyo.
Casa.	Qué.
Casimiro.	Quidico.
Castillo.	Sisliqne.
Cañada.	Reclé. Terriclé.
Cangrejo.	Rascó.
Carnestolendas.	Parchandrá.

Cajeta.	Tajuñí.
Caliche.	Urrejiche.
Cáñamo.	Ziró.
Caldo.	Zumí.
Carnaval.	Antruejó.
Cabello.	Bale.
Cabra.	Braquia.
Cadena.	Beriga.
Calesa.	Berluñí.
Campo.	Tariqué.
Canas.	Bullas.
Cañon.	Bruchardó.
Cartel.	Bique.
Casa de juego.	Boliche.
Calceta.	Trasaldaba.
Cadena.	Salastraba.
Capilla.	Marmucha.
Casado.	Romandiñado.
Casarse.	Romandiñarse.
Caza.	Cholé.
Cartas. (naipes.)	Papiras.
Ceuta.	Chaute.
Cestos.	Cornichas.
Cebolla.	Esporboria.
Centella.	Espandella.
Cenizoso.	Flachoso.
Ceniza.	Flacha
Cerdo.	Fracasó. Baliché.
Cebada.	Granote.
Ceñidor.	Yustique. Culebra

Cereo.	Rolliche.
Celoso.	Odoroso.
Celosa.	Odorosa.
Celos.	Odoros.
Cerrar.	Pandar.
Cerrojo.	Perlo. Pandorró.
Centinela.	Rendiqué.
Cerca.	Sumparal.
Cejas.	Simbres.
Celador.	Udorilé.
Chupa.	Pescaralla.
Chusco.	Nansú.
Chupar.	Jaramar.
Chocho.	Inicá.
Chochero.	Iniquero.
Chasco.	Gandascó.
Chaleco.	Filichi. Garvé.
Chancear.	Flamear.
Chico.	Chinorré.
Ciego.	Chindé.
Cielo.	Charó. Otalpe.
Ciencia.	Chaneria.
Cigarro.	Chubaló. Trujandí
Cigüeña.	Altacoya.
Ciudad.	Foro.
Ciudadano.	Foroanó.
Cien.	Greste.
Ciento.	Gres.
Cicatero.	Jacañó. Corbaton.
Cicatera.	Jacañí.

Ciseo.	Lanehiscó.
Chincha.	Lundeclas.
Chinche.	Quinquiria.
Cinco.	Panche.
Cincuenta.	Panchardí.
Ciruela.	Quillaba.
Cigarron.	Sinchulé.
Cintura.	Sosinga.
Cinto.	Tachonado.
Clavo.	Cascalé.
Clavel.	Bròcugilé.
Clérigo.	Eraipo.
Clavo de comer.	Madoy.
Cosa.	Buchi.
Confianza.	Bonansible.
Comenzar.	Presimelar.
Compañero.	Quinvilo. Quibilero.
Compañía.	Candonería.
Compaña.	Quimbila.
Compasion.	Canrea.
Concurrir.	Catanar.
Convento.	Costurí.
Cortar.	Chinar.
Corchete.	Durlin.
Comulgar.	Erunal.
Conferir.	Estongerar.
Componer.	Grovelar.
Copa.	Gachate.
Cobarde.	Gindon.
Cobardía.	Gindama.

Corazon.	Garlochin. Calochin.
Cordel.	Geliché.
Contar.	Jinar.
Conejo.	Jojoí.
Comer.	Jamelar. Jamar. Jallipear. Bufetear.
Comida.	Jallipen.
Color.	Lleref.
Cordon.	Llundró.
Cojo.	Langó.
Cojer.	Loyar.
Colgar.	Luandar.
Colgadero.	Luandero.
Cometer.	Lojer.
Coleto.	Mochí.
Cola.	Mamporí.
Colegio.	Mamporegio.
Coral.	Mericlén.
Conocidos.	Monrés.
Corral.	Merriclen. Palunó.
Conversacion.	Naquerin.
Cobre.	Orosque.
Comedia.	Orastá.
Costar.	Olacerar.
Correr.	Plastanear. Chapes
Colchon.	Pondoné.
Conocer.	Pinchardar.
Correo.	Palmentero.
Cortijo.	Pusánó.
Costilla.	Pajoria.

Cocina.	Quinquina.
Cocinero.	Quinquinivé.
Compañero.	Quibilero.
Comprar.	Qinar.
Comadre.	Quiribí.
Compadre.	Quiribó.
Convertir.	Querelar.
Coyuntura.	Reblantequere.
Cordero.	Roscorré.
Col.	Relajá.
Contento.	Retejo.
Contentar.	Retejar.
Contener.	Sarterelár.
Como.	Sata. Sato.
Con.	Sar. Sat.
Cosa.	Buchí.
Coser.	Sibar.
Conmigo.	Sarmenda.
Con él.	Sarsalé.
Condenar.	Sardenar.
Cornear.	Serear.
Cómitre.	Tercó.
Contigo.	Tucue.
Confesion.	Ununinque.
Confesar.	Ununincar.
Colcha.	Ucharcarisa.
Conservar.	Ujarar.
Complacer.	Alendar.
Complacido.	Alendeló.
Componer.	Adojar.

Congoja.	Anguja.
Congratular.	Alendar.
Cosas.	Buchias.
Costumbre.	Beda.
Corte.	Chirdé.
Cooperar.	Pirabar.
Corregidor.	Barandé.
Criatura.	Chinoró. Pervaraura.
Criar.	Pervarar.
Creer.	Panchabar. Panchibelar.
Cruz.	Trejú.
Cristiano.	Bordelé.
Cuando.	Bus. Bur.
Cualquiera.	Cualcan.
Cuaresma.	Cuarinda.
Cuervo.	Currucú.
Cuatropea.	Cuartaga.
Cuchillo.	Churí.
Cuello.	Garlo.
Curar.	Chivarar.
Culpas.	Dojis.
Cuerpo.	Drupo.
Culpa.	Doga.
Culebra.	Julistraba. Bulistraba.
Culebrina.	Julistrabina.
Cuarto.	Nortó.
Cuartillo.	Nostaró.
Cuerno.	Nogué.
Cuatro.	Ostar. Siatar.

Cuartel.	Oyque.
Cuarenta.	Osturdí.
Cumplir.	Perelar.
Cura de la Iglesia.	Protobolo.
Cuanto.	Quichí.
Cuchara.	Roin. Breca.
Cuerda.	Rapela.
Cueva.	Turni.
Cubrir.	Ucharelar.
Cuño.	Atrojí.
Cucharon.	Brecaron.

D.

Dar.	Diñar. Diñelar.
Dádiva.	Dipiñen.
Detrás.	Apalá. Pala.
Despedir.	Abistuar.
Deuda.	Bizaura.
Deudor.	Bizauraor.
Desterrar.	Bichardar.
Desterrado.	Bichardao.
Destierro.	Bichardúy.
Demonio.	Bengorro. Bengorré.
Debajo.	Brostelé.
Del.	Dor.
Demas.	Debus.
Desgreñado.	Desglantao.
Desgreñar.	Desglantar.

Declarar.
Desatar.
Desorejado.
Despojar.
Descansar.
Descanso.
Degollado.
Degollar.
Dentro.
De.
Décimas.
Delgado.
Delgada.
Desgracia.
Dedo.
Despedazar.
Despeñadero
Dejar.
Despedir.
Destruir.
Despertar.
Dehesa.
Descanso.
Decir.
Declaracion.
Desnudo.
Desposada.
Dedal.
Detener.
Derecho.

Destebrechar.
Despandar.
Desmirlado.
Desmotar.
Desquiñar.
Desquiño.
Estebellao.
Estebellar.
Enrén.
E.
Esdencibus.
Jiriardé. Juco.
Juquí.
Llenira.
Langustia.
Descolorar.
Luchipén.
Mocar.
Mequeler.
Marar.
Ostinar.
Prestañi.
Paratute.
Pendablar.
Queliben.
Rechipote.
Romandiñada.
Sumbaló.
Sustilar.
Tabastorró. Bastaré.

Derecha.	Tabastorré. Bastarí.
Delante.	Alglal.
Desear.	Angelar.
Despues.	Andá.
Defender.	Brequener.
Derramar.	Butanar.
Descubrir.	Buchardar.
Despreciar.	Girelar.
Dia.	Chivel.
Digno.	Cabalicó.
Dientes.	Dranés. Piños.
Dios.	Debel. Ostebé. Oncebel. Teblesquero. Terebidére.
Diez.	Esden.
Diezmos.	Esdembos.
Dinero.	Jandorró. Jandorripén.
Difunto.	Muló.
Dichos.	Penaos.
Diciembre.	Quendebre.
Divino.	Timují.
Diablo.	Bengui.
Domingos.	Curqués.
Doctores.	Chandés.
Doctrina.	Chirija.
Don.	Den.
Dos.	Duis.
Doblon.	Duquél.
Doce.	Duideque.
Domingo.	Duncó.

Doncella.	Ruá. Riá.
Donde.	Sosque.
Dormir.	Sornar.
Donde quiera.	Adocamble.
Dorado.	Bijurí.
Dormido.	Sernado.
Dulce.	Buñé.
Duro.	Soralé.
Ducado.	Grané.

E.

Echar.	Bucharar.
Echado.	Bucharado.
Ejemplar.	Ejersilén.
Ejercer.	Querelar.
Ejercido.	Querelado.
El.	Ov. Ondolé.
Ella.	Andoba. Ondoleya.
Ellos.	Junós. Ondoleyos.
Empadronado.	Jinamiado.
Empeine.	Lubanó.
Empezar.	Presimelar.
Empujar.	Pinjempar.
Empinar.	Surdinar.
Embuste.	Bulo.
Embustero.	Bulero.

Embuchar.	Embullar.
Embustería.	Bulería.
Enterrador.	Archelaren.
Entierro.	Archelo.
Enterrar.	Archelar.
Enaguas.	Chonjí.
Encina.	Cecheco.
Entrar.	Enrar.
Enojado.	Dujó. Ululé.
Enemigo.	Enorme.
Enemigos.	Enormés.
Entre.	Enrę.
Enmendar.	Ennagrabar.
Enmienda.	Ennagrabela.
Enmendado.	Ennagrabelado.
Entera.	Enteroni.
Encerrar.	Estardar.
Enderezar.	Enseclar.
Enriquecer.	Granar.
Enero.	Iuerin.
Encrucijada.	Yetrujacay.
Engañar.	Jonjabar.
Entender.	Jabelar.
Enamorado.	Gacharado.
Enamorar.	Camelar. Jelenar.
Engaño.	Jonjaina.
Encarnadó.	Lollé.
Encarnada.	Lollí.
Enfermo.	Nasaló. Merdo.
Enfermos.	Nasalós.

Enfermedad.	Merdipen.
Enfrente.	Masmuy. **Terquera.**
Enano.	Nachequilé.
Enojado	Norunjí.
Enojada.	Norunjisa.
En.	On.
Ensalada.	Operisa. **Permasí.**
Encima.	Persó.
Entendido.	Pernique.
Entraña.	Poria. **Pajuara.**
Encontrar.	Rachelar.
Entresuelo.	Rejochique.
Enseñar.	Siscabar. **Bedar.**
Enseñado.	Siscabao.
Enmudecer.	Sonsibelar.
Encender	Urdiflar.
Encendido.	Urdiflao.
Ensalzar.	Ardiñar.
Envolver.	Arroschicar.
Enviar.	Bichabar.
Esas.	Andoyar.
Este.	Andalló.
Espejo.	Berber. **Berbí.**
Escondite.	Bujio.
Esta.	Caba. **Ocola.**
Escupir.	Chismar. **Chiscar.**
Escupidor.	Chismaraló.
Esposa.	Corballalé.
Espíritu.	Chanispero. **Ochí.**
Espuerta.	Cornicha.

Estremado.	Escorfielao.
Esfuerzos.	Esislenes.
Espolique.	Espusifique.
Esparraguera.	Engrejejera.
Espuela.	Espusifia.
Espárrago.	Engrejerí.
Espanto.	Espajuó.
Estatuto.	Echastra.
Estatutista.	Echatrista.
Esquina.	Esicon.
Estremo.	Esorfie.
Esperar.	Fronsaperar. Ujarar.
Espada.	Glandí. Filosa. Joyosa.
Estremeño.	Gorotuné.
Estremadura.	Marochende.
Estropeado.	Grodogopo.
Estafa.	Goloria.
Estercolero.	Furgroñí.
Escalera.	Yescaliche.
Escaldado.	Jacharao.
Escoba.	Jalaballí.
Escobon.	Jalaballé.
Españoles.	Jenjenes. Sersenes. Seyorrés.
Espina.	Jarrí. Sillofi.
Escribir.	Libanar. Randar.
Escribano.	Libanó. Olibay.
Escritura.	Libañí.
Eslabon.	Lochardó. Frabardó.
Esquilar.	Monrabar.

Espinazo.	Nabato.
Esto.	Ondoba. Ocoisa.
Estómago.	Opomomo.
Escopeta.	Pusca.
Escopetero.	Puscatero.
Espalda.	Palá. Espulbia.
Estimar.	Cambrar.
Estribo.	Quijarí.
Español.	Sersen.
Es.	Sis.
Estar.	Soscabar. Siñar.
Esclavos.	Sincarfiales.
España.	Sesé.
Esquinado.	Sisconchí.
Estudiar.	Trequejenar.
Estudio.	Trequejeno.
Estudiante.	Trequejañó.
Estera.	Telejeñí.
Esperanza.	Urujanza.
Estrella.	Uchurgañí.
Estender.	Voltisarar. Bucharar.
Ese.	Andoya.
Espia.	Besañí.
Estos.	Ondobas.
Estraño.	Corbo.
Eternidad.	Deltallí.
Eterno.	Deltó.

F.

Fatiga.	Camria.
Fama.	Uluga.
Fallar.	Farrilajar
Favor.	Furuné.
Faltar.	Mancar.
Faltriquera.	Potosiá.
Familia.	Uluyilla.
Fantasía.	Barundiñí
Favorecer.	Furunar.
Favor.	Furuné.
Feria.	Chandí.
Febrero.	Ibrain.
Feliz.	Lachí.
Festin.	Uliquin.
Feo.	Chorré.
Fiar.	Jerballar.
Fiado.	Jerballao.
Fierro.	Sa.
Fino.	Sorabí.
Firme.	Silné.
Fiestas.	Ulaques.
Flojo.	Bostan.
Flaco.	Jucó.
Flaca.	Juquí.

Flanta.	Pajandia.
Flor.	Zujemia.
Florida.	Zujemi.
Forastero.	Abertune. Forano.
Fraile.	Arajay.
Frio.	Barojil. Jir.
Fruto.	Frujerio.
Fria.	Gri.
Francés.	Gabiné.
Fragua.	Quimiñé.
Freno.	Solibar.
Frente.	Sentallí. Tesquera.
Freir.	Ajeriar.
Francia.	Gabia.
Fuente.	Aljeñique.
Fuera.	Bartrabé.
Fuga.	Chapescañí.
Fuego.	Yacque. Llagulé.
Fuerte.	Sisló. Silmó.
Fuerza.	Sislá.
Fumar.	Pimar.
Fué.	Guilló.
Fuelle.	Barbanéles.

G.

Galápago.	Arreconcheponche.

Galera.	Buralli. Gurapa.
Gallina.	Casñi. Cañaí. Gomarra.
Gallo.	Choricló. Gomarron.
Gallego.	Canichaló. Galilé.
Ganar.	Canisarar. Ganisardar.
Gargantilla.	Corralla.
Gastos.	Gastigenes.
Galante.	Glandascó.
Garrapata.	Gañarapia.
Gastar.	Gastisardar.
Garabato.	Garabó.
Galan.	Legrente.
Gaita.	Llundaina.
Gato.	Machicá. Malchicano. Machicó.
Gata.	Machicai. Machicañi. Perpiche.
Gaitero.	Llundanero.
Ganzúa.	Pescada.
Garbanzo.	Rejundí.
Ganado.	Brajias.
Gazpacho.	Pingandí.
Generoso.	Juncal.
Gente.	Sueste. Sueti.
Genio.	Aliali.
Generacion.	Ratí.
Gloria.	Chimuclanó.
Globo.	Glerú.
Gloton.	Jamador.
Glotoneria.	Jamarañí.

Gitano.	Romané. Calorró.
Gitana.	Callí.
Ginete.	Graitulό.
Gobernador.	Dichavaró.
Golpe.	Caste. Chirlo.
Gorda.	Chullí.
Gobierno.	Gobrelen.
Gozo.	Gosuncho. Pesquital.
Goloso.	Ingodimé.
Golosa.	Ingodiní.
Gordo.	Chulló.
Gota.	Macota.
Gozar.	Asaseler. Retejar.
Golondrina.	Andori.
Grillo.	Chirivito.
Granero.	Malabai.
Gracia.	Sardañá.
Graciosa.	Sardañosa.
Grande.	Baré. Baró.
Guisar.	Geribar.
Guisado.	Geribado.
Guantero.	Cortecero.
Guante.	Corteza.
Guardar.	Garabar. Aracatear.
Gusto.	Pesquivel. Pesquiven.
Gustar.	Pesquivarar.
Gustoso.	Pesquivaró.
Guitarra.	Sonanta.
Guarda.	Aracate.

H.

Haber.	Aisnar. Habillar. Ardicar.
Hablar.	Araquerar. Chamullar. Penar.
Habas.	Bobis.
Hambre.	Bocata. Boqui.
Hasta.	Disde. Sasta.
Hablador.	Garlon. Bucanó.
Haca.	Grati.
Hacienda.	Uclajita.
Habladora.	Nacreñí. Araquerañí.
Hácia.	Palal.
Hacer.	Querar.
Habichuela.	Quindiá.
Harina.	Jaroi.
Harinero.	Jarrumbó.
Halagar.	Rumendiar.
Halago.	Rumendí.
Habitar.	Socabar.
Habitantes.	Talorantes.
Hábito.	Talarorí.
Hallar.	Balachar.
Habana.	Bobañí.
Hebilla.	Chumiajá. Pisabai.
Herido de cará.	Eclisado. Chinao.

Herrar.	Yusmiar.
Herrador.	Yusmitó.
Herrero.	Jacharé. Satarré.
Hermosura.	Orchirí.
Hermana.	Planorrí.
Hermano.	Planorró.
Herradura.	Yusmital.
Heder.	Funguelar.
Herir.	Chinarelar.
Higo.	Chave.
Higa.	Chaví.
Hijo.	Chaval.
Hija.	Chavala. Chavorrí
Hijos.	Chavores. Chavales.
Hilar.	Ñafrar.
Hierro.	Sat.
Hígado.	Chasabó.
Horca.	Filimicha. Ustirí.
Hombre.	Manú. Jere. Romá.
Hogaza.	Ocacha.
Hombres.	Pumeces.
Honda.	Parracha.
Hoja.	Paroji.
Honrada.	Pachiballí.
Honrar.	Pachivar.
Hoz.	Delunó.
Hormiga.	Oripati.
Hoyo.	Oman.
Hoy.	Sejonia. Zibó.
Horno.	Sosimbo.

Horrorizar.	Berrochizar.
Horror.	Berrochí.
Hora.	Cana. Ocana
Huir.	Chapescar.
Hurtar.	Chorar. Ostabar.
Hurto.	Garfiña. Orondo.
Huevo.	Pelé. Albaire.
Huevero.	Pelicho.
Huerta.	Truta.
Hubïere.	Udicara.
Hueso.	Coçal.

I.

Incordio.	Brutulé.
Infierno.	Casinobé. Prevareque.
Iglesia.	Cangaripe. Cangrí.
Invierno.	Chaomó.
Ir.	Chalar. Najarar.
Interesado.	Manguindon.
Intérprete.	Sarischipis.
Inmundo.	Prachindó.
Impaciente.	Inorpachirrí.
Imposible.	Nastí.
Intentar.	Panchajañar.
Importunar.	Trajatar.
Ignacio.	Inosea.

Inteligencia.	Chaneleria.
Inteligente.	Chanaor.
Inglaterra.	Enlubachén.
Izquierda.	Yesdra.

J.

Jabonero.	Sampunero.
Jabonéria.	Sampuneria.
Jabon.	Sampuñí.
Jenio.	Aliali.
Jesus.	Pobeá. Tebleque.
Jesucristo	Cresorne.
Jente.	Sueste.
Jerez.	Borbóreo.
Jicara.	Subulmí.
Jilguero.	Pichivirí.
Jorobado.	Brijindevio.
Jorobada.	Brijindovia.
Jorobar.	Brijindovielar.
José.	Simprofie.
Joroba.	Bujindia.
Juez.	Barander.
Juntar.	Catanear.
Juntarse	Catanearse.
Jueves.	Cascañé.
Junta.	Catesca.

Jugar.	Ficar.
Jugador.	Espillador.
Justicia.	Gachimbastá. Jarsia.
Justo.	Majaré.
Junio.	Nutivé.
Julio.	Ñutivé.
Jurar.	Sindicabalar.
Junto.	Sumparal.
Juzgar.	Penchabar. Sarplar.
Juan.	Jardaní.
Juramento.	Sindicabaneto.
Judio.	Bordejú.
Judia.	Bordají.
Judea.	Judajía. Bordajía.

L.

La.	A.
Ladron.	Chori.
Las.	Ar. As.
Ladilla.	Cuñarmia. Pinsorra.
Largo.	Lachinguel.
Labar.	Malipiar.
Lado.	Arigatá.
Lagarto.	Piribicho. Berdejí.
Lagartija.	Piribicha. Perviricha.
Ladrillo.	Ulagoné.
Ladron de caballerias.	Almiforero.

Lana.	Jorpoy.
Lavativa.	Ajilé.
Lenteja.	Arité.
Leon.	Bombardó.
Lengua.	Chipi.
Lecho.	Cheripen.
Leche.	Cheripí.
Ley.	Eschastra.
Lebrillo.	Leprentero.
Leyes.	Lirises.
Lector.	Laranó. Nacardaor.
Leer.	Libenar. Nacardar.
Letras.	Lirestre.
Levantar.	Sustiñar. Ardiñar.
Levantado.	Sustiñao. Ardiñao.
Leña.	Usoripa. Cas.
Lepra.	Zarapia.
Leproso.	Zarapiozo.
Lejos.	Alané.
Levantamiento.	Ardiñamiento.
Libro.	Gascote. Armensallé.
Lima.	Jurí.
Licor.	Liniarí.
Licorista.	Liniarista.
Librar.	Listrabar.
Liendre.	Liquia.
Liar.	Enroscar.
Libertad.	Mestepé. Li. Lia.
Libra. (pesa)	Diñí.
Limon.	Berrechí.

Licencia.	Ochardiló.
Lienzo.	Pustan.
Limpiar.	Alipiar.
Limpio.	Alipí.
Limpiado.	Alipiado.
Llamar.	Acarar.
Llegar.	Bergorear.
Llover.	Brijindar.
Llevar.	Legerar. Liquerar
Llorar.	Orobiar. Orobar.
Llena.	Perda.
Lléno.	Perelaló.
Llénos.	Perdós.
Llave.	Clichi.
Llegar.	Bigorear.
Llama.	Heta.
Lluvia.	Brinjindia.
Lomo.	Dumen.
Loco.	Lilí. Charlao.
Lobo.	Yerú.
Los.	Ler. Os.
Loba.	Yerí.
Lograr.	Ozunchar.
Logrado.	Ozunchado.
Lunes.	Limitren. Lemitre
Luna.	Chimutre.
Lugar.	Gao. Gal.

M.

Manuel.	Adonay.
Madrid.	Adalí.
Madrileño.	Adalunó.
Mano.	Bae. Ba.
Mas.	Bus.
Mala.	Chorrí.
Malo.	Chorré. Nasaló.
Mantilla.	Chardí.
Mañana.	Callicó.
Maestro.	Docurdó. Duquendó.
Maestranza.	Docurdansa.
Mandar.	Dichabar.
Mandamiento.	Dichabaneto.
Malagueño.	Chorrigañó.
Manteca.	Putiricha.
Madre.	Day. Chinday. Bata.
Mandato.	Dichabon.
Manifestar.	Despandar.
Mascar.	Dambilar. Dransar.
Maltratar.	Guindarar.
Martes.	Guergueré.
Mazo.	Mochique.
Madroño.	Jamachurí.
Manceba.	Lumica. Lumí. Lacroi.

Mancebo.	Bedoro.
Matar.	Marar. Mulabar.
Matadero.	Mulabandó.
Mar.	Moros.
Matador.	Marardó. Mulabardó.
Madrugada.	Niebla.
Maria.	Ostelinda. Temeata.
Manto.	Ochardo.
Maldicion.	Olajay.
Manteo.	Pernichabeo
Manzana.	Poba.
Manzano.	Pobanó.
Mal.	Panipen.
Manchado.	Quichardilao
Mancha.	Quichardila.
Mayo.	Quindalé.
Mantel.	Tablante.
Mas.	Buter.
Maravilla.	Ciba.
Manco.	Ballopio.
Matriz.	Beo.
Majestad.	Bujerí.
Martillo.	Currandó.
Marido.	Ron.
Metal.	Arispejal.
Meneo.	Bellopio.
Menear.	Bellopear.
Meter.	Chibelar. Sinchitar.
Metido.	Chibelao.
Memoria.	Enjalle.

Mejores.	Fendis.
Merced.	Furimé.
Mejor.	Fendí.
Melosos.	Guinosos.
Mentir.	Lembresquear.
Mentira.	Lembresque.
Media.	Macara.
Me.	Nu.
Medida:	Meerfa.
Menos.	Mesdesqueró.
Mesa.	Mensallé. Sallé.
Meson.	Mensuna.
Mes.	Ochon.
Meses.	Ochones.
Mèrito.	Ocheiito.
Medio ébrio.	Paspilé.
Melocoton.	Perpeló.
Mèdico.	Salamito.
Melon.	Sungló.
Menstruacion.	Arate.
Miedo.	Arasnó. Dra. Jindama.
Mina.	Chijairí.
Mirador.	Dicandesquero.
Mirada.	Dicada.
Mirar.	Dicar. Dicabelar.
Miel.	Quin.
Miguel.	Gerinél.
Migar.	Jarimar.
Miles.	Jazares.
Mio.	Minrio.

Mientras.	Mirinda.
Mistela.	Murcielé.
Mil.	Milé.
Misa.	Mijate.
Mi.	Mangue.
Mismo.	Manejó. Timuñí.
Miguelete.	Perdiñé.
Miembro.	Quilé.
Medina.	Mayalí.
Miembro viril.	Cá. Maquilen
Mico.	Simuchí.
Miércoles.	Siscundé.
Millon.	Tarquino.
Ministro.	Tellorré.
Motivo.	Dinasle.
Molinero.	Esianero.
Monje.	Erandié.
Monja.	Eriandá. Erajundia.
Mojar.	Jorrodar.
Mollera.	Jeroscosa.
Montera.	Jerañí.
Mosquito.	Loré.
Moza.	Lacrorrí. Lacrizuela.
Mozo.	Lacrorró.
Moco.	Costunaca.
Moquear.	Costunear.
Mocoso	Costunacoso.
Morada.	Momborica. Momboria.
Moler.	Marabear,
Mortal.	Mulelá.

Morado.	Mombarico.
Mosca.	Machá.
Montañes.	Pantaluné.
Monaguillo.	Sichaguillo.
Mona.	Sichá.
Monte.	Toberjelí.
Molesto.	Trajatoso.
Monton.	Trabojo.
Moro.	Corajay. Bordajai.
Moron.	Corajanó.
Moneda.	Moa.
Mover.	Chalavear.
Mucho.	Bute.
Muy.	But. Baribú.
Muerte.	Beribén.
Murciélago.	Coligote.
Muela.	Chimulajiá. Chorriá.
Mulata.	Esprejana. Gallardí.
Mulato.	Esprejanó. Gallardó.
Mujer.	Rumí. Manusardi.
Muerto.	Mulé.
Muñeco.	Mastronjó.
Mudo.	Musilé.
Muda.	Musilí.
Muchacha.	Pindorra.
Mundo.	Sundache. Surdan
Música.	Singa.
Mucha.	Baribustri.
Muchedumbre.	Chusma.
Muslo.	Custisangulor

Mujer pública.	Lea. Lumiasca.

N.

Naranja.	Chiringa.
Naipe.	Espillante. Pápira.
Nariz.	Ñacle. Nacré.
Narigon.	Ñarrigon.
Nadar.	Chapaletear. Ñañabar.
Nadador.	Nañabaor.
Nacer.	Pupelar. Ardiñar.
Nabo.	Repaño.
Nadie.	Caique.
Navío.	Beró.
Nada.	Nastiá.
Nacion.	Esichen. Rati.
Nabaja.	Serdañi.
Negro.	Gresnó.
Negar.	Neguisarar.
Negado.	Neguisarao.
Ninguno.	Necaiqué. Necaule.
Ninguna.	Necauti.
Nieve.	Givé.
Nombre.	Asnao. Acnao, Nas.
Nombrado.	Acnabao.
Noventa.	Esnete.
Nosotros.	Jaberes.
No.	Ne. Nasti.
Novia.	Nibobia.

Novicmbre.	Ñudicoy.
Noche.	Rachí. Arachí. Arachû.
Nuestros.	Nonrios.
Nuestras.	Nonrias.
Nuestro.	Nonrió.
Nunca.	Nonardian. Nardian.
Nueve.	Nevel,
Nube.	Paré.

O.

Obligar.	Orchicar.
Obra.	Troecané.
Ochavo.	Corú.
Ocho.	Oslor.
Octubre.	Octorba.
Ochenta.	Ostordé.
Ochocientos.	Ortogrés.
Odio.	Canguelo.
Oficio.	Curriel.
Oficial.	Currial.
Ofrecer.	Diñelar.
Oir.	Junelar.
Oido.	Junelo. Cané.
Oja.	Oropaja.
Oialá.	Oropatialá.

Ojos.	Sacais. Clises.
Olvidar.	Chanorgar.
Olvido.	Chanorgo.
Oler.	Jinglar.
Oleo.	Lampion. Ampio.
Ola.	Orí.
Olivar.	Oruquial.
Olivo.	Oruque.
Olla.	Pirría.
Ombligo.	Trunchá.
Onza.	Jara.
Onza de oro	Jarayá.
Oprimido.	Pandelao.
Oprimida.	Pandelañí.
Oprimir.	Pandelar.
Opresion.	Pandelasion.
Opresor.	Pandelaró.
Orbe.	Glorinqué.
Oreja.	Gerta.
Orinar.	Mulrar.
Orines.	Mucles.
Oracion.	Ocanajimia.
Orar.	Ocanar.
Orilla.	Ocanilla.
Orden.	Pacuarí.
Ordenar.	Dichabar.
Oro.	Sonacay. Sorna
Orificio.	Bul. Bú.
Os.	At.
Oscuridad	Turonigen.

Oscuro.	Orunú. Bruquilo.
Otro.	Avel. Jetró.
Otra.	Jetra. Aveli.
Oveja.	Braqui.

P.

Partir.	Ajinar.
Parte.	Aginé. Aricata.
Padre.	Bato.
Padrino.	Batorré.
Palpar.	Bajambar.
Parecer.	Bichalar.
Padecer.	Brichalar.
Padeció.	Brichaló.
Palomo.	Bayesteso.
Patria.	Chin.
Pasar.	Chasar.
Pájaro.	Chirricló
Parroquia.	Cambroquia.
Pasmo.	Daraño.
Pasmar.	Darañelar.
Parroquiano.	Cambroquiano.
Pastor.	Patulé.
Palo.	Fustanque.
Pan.	Manró.
Panadero.	Manrolero

Para.	Metesomia.
Pasajero.	Mostarban.
Parir.	Chindar.
Pasar.	Naquelar.
Pasos.	Naquelos.
Paciencia.	Orpachirrima.
Patio.	Platesquero.
Pala.	Pachimachi.
Pasado mañana.	Pascallicó.
Pascua.	Palillí.
Pagar.	Plasarar.
Paga.	Plasarí.
Pagador.	Plasaró.
Paja.	Picosa.
Para.	Pa. Somia.
Párpado.	Recateré.
Pañuelo.	Picho. Trique.
Parar.	Sustilar Tesumiar
Pajuela.	Tarpisca.
Pared.	Umu.
Palabra.	Vardá.
Panadero.	Maurelorró.
Pasa.	Betesumia.
Paloma.	Custañea.
Palomar.	Custañar.
Palomino.	Custañió.
Parienta.	Cachicallí.
Partear.	Chindear.
Partera.	Chindí.
Parto.	Chindo.

Pelo.	Bal.
Peluca.	Baluca.
Perdurable.	Berable.
Pequeño.	Chinorró.
Perecer.	Caquivar. Merar.
Pecado.	Crejete.
Pecadores.	Crejetaores.
Pesar.	Estongular.
Perdon.	Estormen. Alangarí.
Perdonar.	Estormenar.
Peon.	Empirré.
Pesado.	Estongero.
Peso.	Estongere.
Pedo.	Rilo.
Peer.	Rilar.
Pelea.	Chicarela.
Pelear.	Chicarrelar.
Perro.	Tamború. Chuquel.
Peso. (moneda.)	Estronquí.
Pescuezo.	Canró.
Perverso.	Choró.
Pendientes.	Challas.
Pedazo.	Colore.
Pero.	Brondo.
Pera.	Bronda.
Pero. (conjuncion.)	Tami.
Pelado.	Simpalomí.
Pestañas.	Sosimbres.
Peligro.	Rifian.
Peste.	Retreque.

Penas.
Peregil.
Peregrino.
Peregrinar.
Pecho.
Pensar.
Pensativo.
Pelleja.
Pellejo.
Pensamiento.
Perder.
Pez.
Pescar.
Pescador.
Pescaderia.
Pedir.
Pedernal.
Peseta.
Pecar.
Piedra.
Pito.
Piojo.
Piernas.
Pinzas.
Pimiento.
Pimienta.
Pistola.
Picar.
Picada.
Picador.

Puñis.
Prejete.
Pergoleto.
Pergolear.
Poste.
Penchervar. Orobrár.
Penchabo.
Postin.
Posti.
Orobrero.
Najabar.
Maché.
Machar.
Machamó.
Machumí.
Manguélar.
Lebá.
Lua.
Grecar. Crejetar.
Berrandañá.
Guajanó.
Chugao.
Jerias.
Orbrisa.
Pisjundí.
Pispiri.
Pruscatiñé.
Punsabar.
Punsabela.
Punsabó.

Pino.	Sintiri.
Pilatos.	Arjeñicato.
Pintar.	Costanear.
Pintor.	Costanó.
Pita.	Capirima.
Pícaro.	Conchengero.
Pie.	Pinré.
Plantear.	Chantear.
Plante.	Chante.
Plato.	Charó.
Pliego.	Godogople.
Pleito.	Litiguají.
Plomo.	Liripió.
Plata.	Lama. Plubí.
Plaza.	Macaró.
Placer.	Osunchó.
Pluma.	Pusealí.
Pliegue.	Prensanó.
Poder.	Arcilar.
Poncio.	Brono.
Pobreza.	Chorreza.
Poco.	Flima.
Pocos.	Flimas.
Pólvora.	Jurdí.
Pozo.	Jibilen.
Portugal.	Laloré.
Portugués.	Laló.
Postigo.	Languró.
Porque.	Presas.
Por.	Per.

Porfia.	Playí.
Porfiado.	Parchariqué.
Poléo.	Polinche.
Polvo.	Praco.
Pontífice.	Pontesqueró
Posada.	Puerto.
Postrero.	Segriton.
Potro.	Saullo.
Poner.	Sugerelar. Chitar.
Poderoso.	Astisaró.
Pobre.	Choror.
Postrar.	Chivandar.
Pobres.	Chorrorrós. Chorrés.
Preñada.	Cambrí. Ararí.
Preñado.	Avará.
Prender.	Sinastrar.
Producir.	Brojañear.
Productos.	Brojañenes.
Primicias.	Brotamuchias.
Presidio.	Caltrabó.
Presentad.	Delalé.
Presente.	Delal.
Presentado.	Delaló.
Presentar.	Delalar.
Prieto.	Grasnó.
Pregonero.	Gridador.
Profeta.	Bajalí.
Prueba.	Bujoñí.
Probar.	Lujoñar.
Princesa.	Manolayí.

Principe.
Preguntar.
Preso.
Preciso.
Provecho.
Proveer.
Pronto.
Prensa.
Primero.
Puerto.
Puerta.
Pueblo.
Puta.
Puesta.
Purgar.
Purgatorio.
Publicar.
Público.
Pública.
Pulga.
Puente.
Punzar.
Putero.
Punta.
Punto.
Puñal.
Papa.
Pepita,
Pepino,

Mancloy.
Pruchelar.
Sinastro.
Prefiné.
Rujemi.
Riclar.
Sarmuñé.
Trensa.
Brotorbo.
Burdó.
Burdá.
Gau.
Lea.
Lijalí.
Membrecar.
Membrerico. Tumbardó
Pucanar.
Pucanó. Pirleblico.
Pucaní.
Pajumí.
Perpeñí.
Pinsabar
Pirandon.
Uchua.
Buque.
Baraustaró.
Patapuque.
Grañita.
Popondó.

Q.

Que.	Sos.
Querer.	Ajelar. Camblar.
Quebrar.	Bridilar.
Quemar.	Jacharar.
Quemazon.	Jachare.
Quemado.	Jacharáo.
Quedar.	Muquelar. Sinabar.
Queso.	Quinate.
Quejarse.	Sastejarse.
Queja.	Sasteja.
Quejoso.	Sastejoso.
Quebrantar.	Asparabar.
Quiebra.	Bridaque.
Quien.	Coin.
Quienes.	Coines.
Quitar.	Nicabar.
Quinto.	Pancherito.
Quimera.	Berseji.

R.

Raton.	Jabañon.

Rata.	Carmuñí. Carmuyon.
Ramera.	Lumia. Lumiasca.
Rayas.	Nevelis.
Raya.	Nivel.
Rábano.	Renicle.
Ratero.	Randié.
Rábia.	Tornaciba.
Rabioso.	Tornaciboso.
Rancio.	Arranfi.
Razon.	Bardon.
Raposo.	Rubasuncho.
Raposa.	Rubasunchi.
Recojido.	Arrobiñao.
Recojerse.	Arrobiñarse.
Refran.	Blandesbaban. Rejelendre.
Reina.	Beluñí. Oclayisa.
Respuesta.	Brudila.
Responder.	Brudilar.
Rezar.	Drabardar.
Reino.	Beluño. Chim
Rey.	Oclay.
Rendir.	Estoriar.
Rendido.	Estoriao. Estorieró.
Resplandor.	Esyaque.
Reloj.	Parlo. Lorampio.
Redencion.	Mestené.
Regado.	Muchobelao.
Regar.	Muchobelar.
Relámpago.	Malunó.

Recato.	Parrable.
Resucitar.	Repurelar.
Resucitado.	Ardiñalao.
Remozado.	Relacrao.
Requebrar.	Rebridar.
Requiebro.	Rebridaque.
Redondo.	Rendepé.
Renegar.	Renicar.
Renegado.	Renicao.
Retirar.	Rechalar.
Retiro.	Recalbiro.
Retaco.	Rebrartraque.
Redecilla.	Relichí.
Retraido.	Recabao.
Retraerse.	Recabarse.
Repaso.	Renaquelo.
Repasar.	Renaquelar.
Recortar.	Rechirdar.
Recortado.	Rechirdao.
Recelo.	Resirio.
Retirado.	Rebucharao.
Rematar.	Remarar.
Rematado.	Remarao.
Recibir.	Ustilar.
Respirar.	Resuñar.
Respiracion.	Resuñaré.
Respetable.	Reblinable.
Respetar.	Reblinar.
Regaton.	Zarracatin.
Regocijarse.	Asasclarse.

Real. (persona.)	Brujeal.
Real. (dinero.)	Bruje.
Realista.	Brujealista.
Remediar.	Chocoronar.
Remedio.	Chocono.
Reñir.	Chingarar.
Reñido.	Chingao.
Reirse.	Salarse.
Reir.	Guirrar. Salar.
Rigor.	Griba.
Rio.	Len. Leste.
Rica.	Barbali.
Rico.	Barbaló.
Riña.	Chinga. Bersejí.
Riqueza.	Bestipe.
Ribera.	Culara.
Rogar.	Brichardilar. Manguelar.
Rosario.	Drobardo. Dabastro.
Robar.	Ostabar. Chorar.
Robo.	Ostaibé. Ostabeo.
Romano.	Corpinchobá.
Romero.	Rumijelé.
Romper.	Asparabar.
Rotura.	Asparabañí.
Ronda.	Branda.
Rondeño.	Brandaró.
Rodilla.	Chanché.
Ropa.	Fardí.
Rosa.	Cugiñí.

Rostro.	Filoche.
Roma.	Corpinchebí.
Rueda.	Rullistaque.

S.

Sangre.	Arate.
Salvar.	Berarbar.
Salve.	Berarbe.
Saber.	Chanar.
Sarmiento.	Estorei.
Sanguijuela.	Espirabiá.
Salud.	Estipén. Golipén.
Sal.	Loy.
Santo.	Manjaró.
Santificado.	Manjarificao.
Santa.	Manjarí.
Sacar.	Mostañear. Mustiñar.
Santidad.	Mañjaridad.
Salir.	Niquillar. Nichobelar.
Sacristan.	Pechislá.
Sagacidad.	Pesqui.
Saya.	Choginda.
Santísima.	Quirisindia.
Saltar.	Salmuñar.
Sanar.	Sastar.
Saludar.	Saludisar. Aspasar.
Sano.	Sasto.

Sargento.
Sardina.
Sastre.
Salero.
Sarna.
Salamanquesa
Salvaje.
Sábado.
Saliva.
Sala.
Servir.
Sendía.
Sentarse.
Sebo.
Seso.
Semana.
Señor.
Setenta.
Serpiente.
Seco.
Setiembre.
Seis.
Sesenta.
Sentenciar.
Sentencia.
Serrano.
Sepultar.
Sentir.
Sentimiento.

Sará. Sardo.
Sarbañá.
Zaracatan.
Zandunga. Zardioqui.
Zarapia.
Berbiricha.
Busnó.
Canché.
Choliá.
Cunorra.
Archabar.
Sunglé.
Bestarse. Bestelarse.
Chuchipon.
Crané.
Dramia.
Erasñó.
Esterdí.
Gulistraba.
Jairo.
Jentivar.
Jobe. Jol.
Jobenta.
Saplar.
Sapla.
Oroturné.
Percabañar.
Prejenar.
Prejenamiento. Prejeneto.

Sembrar.	Pacharracar.
Seguir.	Plastarar.
Sepulturero.	Percabaor.
Sea.	Quejesa.
Será.	Quesá.
Ser.	Quesar. Sinar.
Seria.	Quesaría.
Serote.	Quesote.
Segundo.	Reblanduy.
Señal.	Simanche. Simachí.
Sevilla.	Serva. Ulilla.
Sevillano.	Safacorano.
Señales.	Simachales.
Sério.	Sorimbo.
Seguro.	Techaró.
Seronero.	Verolé.
Seda.	Babosa.
Sentado.	Bestelado.
Seno.	Chepo.
Sin.	Di.
Si.	Unga.
Simple.	Bomboy.
Silla.	Bica.
Sierra.	Dañí.
Siglo.	Grei. Sicle.
Siete.	Ester.
Silencio.	Guribanó Soniche
Siempre.	Gajere.
Siervo.	Lacró.
Sinagoga.	Socreteria.

Sola.	Colcorrí. Geló.
Solo.	Colcorró. Colcorré.
Sombrero.	Castorró. Estache.
Sopa.	Jibicha.
Soldado.	Jundo. Jundonal. Perdinel.
Sobre.	Opré.
Sol.	Orcán. Ocan
Sombra.	Parin.
Son.	Sen.
Soltar.	Sublimar.
Soberbio.	Arjujuñó.
Sonar.	Simbelar.
Soy.	Sinelo.
Soberbia.	Tornasibé.
Sostener.	Ardiñelar.
Soplon.	Bucanó.
Sordo.	Cajucó.
Sorda.	Cajucai.
Suceder.	Chundear.
Sucedió.	Chundeó.
Sus.	Desquerós.
Su.	Desqueró.
Subir.	Encalomar.
Subirse.	Ardiñarse.
Suspirar.	Jimilar.
Suspiro.	Jimiló.
Suegro.	Nuco.
Suegra.	Ñuñí.
Susto.	Perplejó.

Suerte.	Sustiri.
Sudar.	Sobadrar. Sodimiar.
Sueño.	Sornindoi.
Sufrido.	Urguiñao.
Sufrir.	Urguiñar.

T.

Taco.	Bartraque.
Tabaco.	Trujan.
Taza.	Dubela.
Taberna.	Tasca. Cachiman.
Talega.	Goné.
Tambor.	Guaja.
Tardar.	Tasiabar.
Tarde.	Tasarden.
Tampoco.	Tranflima.
Tanto.	Trincha. Trincho.
Tan grande.	Trambaren.
Tantas.	Trinchas.
Tambien.	Tramistó.
Tan.	Tran.
Tentar.	Bajambar.
Tentador.	Bajambaor.
Tentacion.	Bajambarí.
Tercero.	Brodelo.
Temblar.	Dajirar.
Temer.	Canguelar.
Temor.	Canguelo. Dal.

Tenazas.	Modragas.
Tesorero.	Mausero.
Testigo.	Dicharó
Testimonio.	Mochiria.
Tejas.	Oleñas.
Tejado.	Trasardó.
Término.	Terrepleco.
Tener.	Terelar. Terablar. Abelar.
Templo.	Cangri.
Tierra.	Chen. Chiquen.
Tintero.	Dupon. Terinduy. Tintiri.
Tinta.	Oranti.
Tiempo.	Chiró.
Tiritar.	Jirear.
Te.	Tuli. Ton.
Tieso.	Tibao.
Tiesa.	Tibay.
Tiñoso.	Teloló.
Tirar.	Bucharar.
Tienda.	Cachiman.
Tijera.	Cachá.
Tocayo.	Bajambayo.
Tonta.	Dililí.
Tonto.	Dililó. Mancañí.
Tocar.	Bajambar.
Torrija.	Filichija.
Torre.	Fermenicha. Filicha.
Tocino.	Balebá. Balichó.

Toro.	Juru. Burel.
Tomás.	Lillac.
Tomar.	Lillar. Ustibelar.
Tomate.	Lolé.
Todo.	Saré. Saró.
Toda.	Sari.
Trompo.	Embrota.
Trigo.	Gui. Jil.
Triunfo.	Garleo.
Tragar.	Guirpiñar.
Trapo.	Jitarrorro.
Tronar.	Luriandar.
Traer.	Acabelar.
Tratar.	Mujarar.
Triste.	Mulaní.
Trasquilar.	Manrabar.
Trabuco.	Peñaspé.
Trabajo.	Corripén.
Trampa.	Rápa.
Tripas.	Porrias.
Trompeta.	Pumeteli.
Treinta.	Trianda.
Tronco.	Tronfaron.
Tropezar.	Chupardelar.
Tres.	Trin.
Tumbaga.	Justiá.
Tuyo.	Tirio. Tiré.
Tu.	Tucue. Tue.
Tus.	Tirias.
Tuerto.	Cocorroro.

Turbacion.	Darañalí.
Tumbar.	Combar.

U.

Unico.	Beico.
Ubas.	Dracas.
Uso.	Daraco.
Un.	Yes.
Una.	Yesqui.
Uno.	Yesque.
Ultimo.	Egresiton.
Ultimos.	Egresitones.
Uña.	Turrá. Ñay.
Uñarar.	Ñaicar.
Usted.	Ostré.
Ultima.	Segrilin.
Unjido.	Apiado.
Untár.	Ampielar.
Ungüento.	Ampioleto.

V.

Vascocidad	Fulañí.

Vagabundear.	Garandar.
Vago.	Garandon.
Valer.	Molar.
Valga.	Mole.
Vale.	Molá.
Valle.	Butron.
Varon.	Manú.
Valencia.	Molancia.
Vaso.	Picote. Salquero.
Vara.	Ran.
Vareta.	Raneta.
Valiente.	Terne.
Valor.	Ternariló.
Vaca.	Jurí.
Vano.	Bujiné.
Vacio.	Lichí.
Venir.	Abillar.
Venido.	Abillao.
Ventura.	Bisnajura.
Venado.	Bajilache.
Veinte.	Bin.
Verdadera.	Chipendoi.
Verdad.	Chipè.
Vecino.	Contiqué.
Vez.	Chumi.
Ver.	Dicobelar. Dicar.
Velon.	Dundiló.
Veleta.	Diqueleta.
Veneno.	Drao.
Vereda.	Drunjí.

Ventana..	Felicha.
Verano.	Yacunó.
Vestido.	Jaez.
Vergüenza.	Laya.
Vela.	Mermellin.
Vejez.	Purí.
Venta.	Talona.
Ventero.	Talonero.
Vender.	Venar. Binar
Verde.	Bardori.
Verdugo.	Buchil.
Vivir.	Apuchelar.
Viento.	Barban.
Víspera.	Colubia.
Vivos.	Apucheris.
Vida.	Ochibiben.
Vista.	Discandi.
Vidrio.	Dinaste.
Virgen.	Debla.
Viña.	Erisia.
Vino.	Mol. Molipor
Vil.	Nausardan.
Vileza.	Nausardesa.
Vicio.	Odisilo.
Vicioso.	Odisiloso.
Viejo.	Puró.
Viuda.	Pespiriucha. Piulí.
Vicho.	Perifulle.
Vientre.	Pó.
Vida.	Puchél.

Virtuoso.	Disiloso.
Víbora.	Virbirecha.
Viernes.	Ajoró.
Visojo,	Bicobay.
Viga.	Condarí.
Volar.	Balogar.
Volver.	Limbidiar.
Voluntad.	Oropendola.
Vocabulario.	Rotañulario.
Voces.	Golis.
Vuestro.	Bos.
Vuestra.	Jiré. Br uas.
Vuelven.	Trutan.
Vuelta.	Limbae.

Y.

Ya.	Aotal.
Yesca.	Llaspardi.
Yema.	Perma.
Yerno.	Sasú.
Yeso.	Alfor.
Yegua.	Grasñá.
Yerba.	Llavan.

Z.

Zapato.	Calcorró. Calco. Tirajai. Tirabañí.
Zángano.	Alcatran.
Zorra.	Rapipocha.



APÉNDICE

AL

BOCABULARIO DEL DIALECTO JITANO.

ORACIONES,

Refranes, Cuentos, Fábulas, Brindis, Poesias,

DIÁLOGOS Y OTRAS MATERIAS

EN ESPAÑOL Y JITANO.

Y



ORACIONES.

EL PADRE NUESTRO.

Padre nuestro, que estas en los cielos, santificado sea tu nombre, venganos en tu reino, hágase tu voluntad asi en la tierra como en el Cielo.

El pan nuestro de cada dia dánosle hoy y perdónanos nuestras deudas, asi como nosotros perdonamos á nuestros deudores, y no nos dejes caer en la tentacion, mas líbranos de mal. Amen.

Dios te salve Maria, llena eres de gracia, el Señor es contigo, bendita tu eres entre todas las mujeres y bendito es el fruto de tu vientre, Jesus.

Santa Maria, madre de Dios, ruega por nosotros pecadores, ahora y en la hora de nuestra muerte. Amen.

OCANAJIMIA.

OR BATO NONRIÓ.

Bato nonrió, sos soscabas on ler otalpes, manjarificao quejesa tute acnao, abillanos on tueue chim, querese tute oropéndola andiá on la chen sata on or Otalpe.

Or marré noaró de cala chivel, diñalo sejonia y estormenanos nonrias bisauras, andial sata gaberes estormenamos á nonrios bisauraores, y ne nes muces petrar on la bajambañi, bus listrábanos de panipea. Anaraniá.

Ostebé te berarbe Ostelinda, perda sisle de sardañó, or Erasñó, sin sar tute, bresban tute sisle enre sarés as manusardiles y bresban sin or frugerio de tirio po: Tebleque.

Manjari Ostelinda Day de Ostebé brinchardila per gaberés, crejelaores aocana y on la ocana de nonria beriben. Anaraniá.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

Como era en un principio, ahora y siempre y en los siglos de los siglos. Amen.

LA SALVE.

Dios te salve, Reina y Madre de misericordia, vida y dulzura, esperanza nuestra. Dios te salve: á tí llamamos los desterrados hijos de Eva. A ti suspiramos jimiendo y llorando en este valle de lágrimas. Ea pues, señora, abogada nuestra, vuelve á nosotros esos tus ojos misericordiosos, y despues de este destierro muéstranos á Jesus, fruto bendito de tu vientre. ¡Oh clemente. ¡Oh piadosa. ¡Oh misericordiosa. ¡Oh dulce siempre vírgen Maria; ruega, señora, por nos, para que seamos dignos de alcanzar las promesas de nuestro señor Jesucristo. Amen.

EL CREDO.

Creo en Dios padre todopoderoso, criador del cielo y de la tierra. Creo en Jesucristo, su único hijo, nuestro Señor, que fué concebido por obra y gracia del Espíritu Santo y nació de Santa

Chimuclanó á or Bato, á or Chaval y á er chanispero Manjaró.

Sata siá on yes presimelo, aocana y gajéres, y on ler sicles de ler sicles. Anaraniá.

LA BERARBE.

Ostebé te berarbe, Beluñi y Day de canrea, puchel y bullanura fronsaperanza nonria. Ostebé te berarbe á tun araqueramos ler bichardaos chavales de Vai. A tun jimilamos orobando y orobielando on andallo bujron de bielimas. Ea andá Erasñí brequensora nonria, limbidia á jaberes andayos tirias sacais canreosos y anda de andallo bichardu y dequivelanos á Pobeá frujerio majarao de tucue pó ó canroni ó canriosa ó canriodosa ó bullan gajere debla Ostelinda manguela Erasní pre nes somia sos sinemos cabaliços de tablé as presallés de nonrio Erasñó Gresoné. Anaraniá.

OR PANCHABO.

Panchabelo on Ostebé Bato saró asislable perbaraor dor Otalpe y de la chen y on Gresoné desquero chaval nonrio Erasñó, sos sinó apucherido pre trocané y sardañá dor Chanispero man-

Maria virgen. Padeció bajo el poder de Poncio Pilatos. Fué crucificado muerto y sepultado. Descendió á los infiernos y al tercero dia resucitó de entre los muertos. Subió á los cielos y está sentado á la diestra de Dios Padre todopoderoso. Desde allí ha de venir á juzgar á los vivos y á los muertos. Creo en el Espíritu Santo, la Santa Iglesia católica y apostólica, la comunion de los Santos, el perdon de los pecados, la resurreccion de la carne y la vida perdurable. Amen.

EL PERSIGNARSE.

Por la señal de la santa cruz de nuestros enemigos libranos, señor, Dios nuestro, en el nombre del padre, del hijo y del Espíritu Santo. Amen.

EL BENDITO.

Bendito y alabado sea el Santísimo Sacramento del altar y la pura y limpia Concepcion de la virgen Maria, madre de Dios, Señora nuestra, concebida sin mancha del pecado orijinal en el primer instante de su purísimo ser natural. Amen.

jaró y pupeló de Manjarí Temeata Debla brichaló ostelé dor asislar de Brono Arjeñicato sinó carfialao muló y cabañao sundiló á ler casinoves y ar brodelo chivel repureló de enre ler mulés, en calomó á ler ó talpes y soscabela bestelao á la tabastorré de Ostebe Bato, saró asislóso de aosterlli aisna de abillar á sarplar á ler apucheris y á ler mulés. Panchabo on or Chanispero Manjaró, la Manjarí Cangaripé burdorica, reburdorica, la erunon de ler manjarós, or estormen de ler crejetes, la repureló de la masesquere y la ochiviben perverable. Anaraniá.

OR PERSIMACHARSE.

Per la simachi de la manjarí trejúz de nonrios enormes listrabanos Erasñó Ostebé nonrió on or aenao dor Bato, dor Chaval, y dor Chanispero Manjaró. Anaraniá.

OR MAJARAO.

Majarao y rabelao quejesa or Manjarisimo ompion dor charlorgar de la chachipira y alipia Sat diñela de la Debla Temeata Day de Ostebé Erasñi nonria apucherida bi quichardila dor erejete ratinal on or brotor sarmuñante de desqueró chachipirisimo sinar ardiñoral. Anarania.

EL ACTO DE CONTRICION.

Señor mio Jesucristo, Dios y hombre verdadero, criador y redentor nuestro, por ser vos quien sois y por que os amo sobre todas las cosas, á mí me pesa, pésame, Señor, de haberos ofendido. Yo propongo firmemente la enmienda de nunca mas pecar, y de apartarme de todas las ocasiones de ofenderos; de confesarme y cumplir la penitencia que me fuere impuesta. Ofrézcoos, Señor, mi vida, obras y trabajos en satisfaccion de todos mis pecados. Así como os lo suplico, así confio y espero de vuestra divina bondad y misericordia infinita, me los perdonareis y me dareis gracias para enmendarme y perseverar en vuestro santo servicio hasta el fin de mi vida. Amen.

Santo Dios,
Santo fuerte,
Santo inmortal,
Líbranos, Señor,
De todo mal.

Los enemigos del alma son tres. El primero, Mundo. El segundo, Demonio. El tercero, Carne.

OR GOLICHE DE ARREBUJARÓ.

Erasñó Minrió Tebleque, Ostebé y manú chachipero, pervaraor y mesteneor nonrio, per sinar bros coin sinas y persos jelo opré sarés as buchias, á mangue pre estongera, estonjerame, Erasñó, de aisnaros oquendao. Man presogerelo silnemente la ennagri de nonardian bus grecar, y de rigelarme de sarés as chundañiles de oquenderos; de ununincarme y perelar la duquinennencia sospra sinabare, dichabaneta. Diñelo, Erasñó menda puchel, troecanés y curripenes on plasarani de sarós mangues crejeles, andiar sata le manguelo, andiar bonansilo y fronsapero de jiré timujañí fendañí y canria insoralí, nu ler estormenareis y nu diñelareis sardañás somia ennagrarme y garabar on bos manjaró arohavaré disde or gresilon de mangue puchel. Anaranió.

Manjaró Teblesquero,
Manjaró silnó,
Manjaró inmutelá,
Listrabanos, Erasñó,
De saró bastal.

Ler enormes dor orchi sen trin. Or brotorbe Sundete. Or reblanduy Bengorré. Or bredelo Masesqueré.



REFRANES.

Cuando el gallo canta, el dia viene.
Sardina que lleva el gato, tarde ó nunca vuelve al plato.
El gato escaldado del agua fria huye.
Perro que no anda, hueso no tropieza.
Mas vale un sombrero en la mano, que una espada colgando.
Son malas las comadres cuando dicen las verdades.
A rio revuelto ganancia de pescadores.
Dime con quien andas, y te diré quien eres.
A Dios rogando, y con el mazo dando.

Dios los cria y ellos se juntan.

BRINDIS.

Amigos mios, brindo por que Dios les dé libertad á los presos, gloria á los difuntos y á nuestras familias vida.



REJELENDRES.

Bus or basnó jillaba or chivel abilla.

Sardañá sos liquera or malchieá, tasarden ó nardian limbidia á or eharó.

Or Machicá jacharao de á pañí gri chapesca.

Tamború sos ne piraba cocal ne chupardela.

Bus mola yes castorré on la bá sos yesqui janró luandañá.

Sen chorrés as quiribís bus penan as chachunis.

A len relimbidiao ganisardí de machaores.

Pénaме sat coin piras y tue pendaré coin sisles

A ostebé brinchardilando y sat or mochiqué diñefando.

Ostebé ler pervara y junós se cataneao.

TERQUELOS.

Monronés minrios, grimo per sos Ostebé lediñele mestepé á ler sinastros, chimuclaní á ler mulés y puchel á nonrias uluyilias.

Brindo por usía, por la compañía, por el Exmo. Ayuntamiento, por el respetable público y por la jente de mi tierra.

Bríndole á vuestra Majestad, y á su Real familia y al respetable público de esta córte y á la gente de mi tierra y fuera de ella, y por pobres peregrinos que van y vienen de Roma, que en poniéndose el sol se quedan á la sombra.

ARTICULO DE LA ORDENANZA.

Una guardia superior se compone de un capitan, un subalterno, dos sargentos, cuatro cabos, un tambor y cuarenta soldados. Se divide en cuatro cuartos, uno de centinela, uno de vijilante y dos de descanso. En la inteligencia que el centinela no podrá entrar en el cuerpo de guardia sino en el caso de lluvia, viento ó nieve, segun su fuerza, que graduará el gefe que mandáre el puesto.

DIALOGO DE UN MATRIMONIO JITANO.

Estando un jitano en los últimos dias de su vida, le decia á su mujer quejándose: ¡yo me muero, Sentimiento! que este era el nombre de su mujer; y ella le respondia: ¡no te mueras, Ojalá! que asi se llamaba su marido; por que

Grimo per ostria, per la quimbilía per le fendisimo Armorojori, per le reblinable pucanó y per la sueti de men chiquen.

Grimole á bruas Bujerí, y desqueró Brujeal uluyilia, y ar reblinable pucanó de caba chirde y la sueste de men chiqué y bartrabé de ondoleya, y per chorrés tongeletos sos guillan y abillan á Corpinchebi, sos on urdifandose orcan, se mucan á la parin.

ARTIBULLÍ DE LA DICHABAZA.

Yesqui garabia bari se grobela de yes jojerian, yes currial, duis saralés, ostar potesquerós, yes guaja y osterdí jordaneles. Se aricata on ostar nortós, yes de rendiqué, yes de discobelante y duis de paratute. On chaneleria sos or rendiqué ne ascilará chivelar on or drupo de garobia, unga ne on or dinaste de brijinda barban ó gibé, andía desquero siela sos pesquivelará or bari sos dichabare or sinando.

NAQUERIN DE YES CORBALLÉ CALORRÉ.

Soscabelando yes calé á ler egresitones chiveles é desqueró puchel, le pendaba á desqueró manusardí sastejándose: ¡man nu merelo, Prejenamiento! sos andoba siá or acnao é desquera sumí; y ondaella le brudilaba: ¡ne tue mereles

si tu te mueres, me quedaré con Alegria y Contento, que era una hija que tenia, y venderé á Mala muerte te dé Dios, para hacer bien por tu alma.

Mira, jitana, que motivos tienes, pagándote bien mi corazon, descansado de tantas penas y fatigas como antes tenia, viendo en los malos pasos que paraste, y asi retirada de mi amor das lugar á que yo llore; mi pena es tanta, por la compaña nueva de un hombre rico, que todo se deja por el dinero. Lo que mas siento, jitana de los demonios, es que me dejes por un hombre rico. En tu hermosura me obro, tambien en quien te habla, que yo tengo mis cuartos para otra que me quiere mas que tú.

MALDICION JITANA.

Mal fin tenga tu cuerpo, permita Dios que te veas en las manos del verdugo y arrastrado como las culebras, que te mueras de hambre, que los perros te coman, que malos cuervos te saquen los ojos, que Jesucristo te mande una sarna perruna por mucho tiempo, que si eres casado tu mujer te ponga los cuernos, que mis ojitos te vean colgado de la horca y que yo sea el que te

Oropatialá! sos andial se acaraba desquerό ron; per sos unga tute te meras nu mucaré sar Alalá y Retejo, sos sia yesqui chavala sos terelaba, y vinapé á Chorré beribén te diñé Ostebé, pa querar misló per tute .Orchí.

Di obela callí, sos linastes terables, plasarandote mistorré men calochin, desquiñao de trinchas puñis y canrias sata angella terelaba, diquelando on ler panipenes naquelos sos testimiastes y andial reutilá de men jelí diñelas gao á sos menda oroblele; men puñí sin trincha per la quimbila nevél de yes manú barbaló, sos saró semnoca per or jandorripé. Le sos bus prejeno callí de ler bengorros, sin sos nu muqueis per yes manú barbaló. On tiria orchiri nu fino, tramisló on coin tue araquera, sos man terelo men nortús pa avel sos nu camela bus sos tuté.

OLAJAI CALLÍ.

Panipen gresité terele tucue drupo, camble Ostebé sos te diqueles on as baes der buchil y arjulipé sata as julistrabas, sos te mereles de bocata, sos ler galafres te jallipeen, sos papipenes carrucos te mustiñen ler sacais; sos Cresorne te dichabe yesqui zarapia tamboruna per bute chiró, sos unga quesarelas romandiñao tucue rumi te sugerete ler nogués, sos manqués sacaitos te diquelen ulandao de la filimicha, y sos menda quejesa or sos te buchare de ler pinrés y sos

tire de los pies, y que los diablos te lleven en cuerpo y alma, al infierno.

LAS TRES VERDADES DEL BARQUERO.

Del pan duro, duro, duro, mas vale duro que ninguno.
El zapato malo, malo, mas vale en el pie, que en la mano.
Si á todos pasas como á mí, ¿qué haces aquí?

FABULA.

Dijo la zorra al busto,
Despues de olerlo:
Tu cabeza es hermosa,
Pero sin seso.
Como este hay muchos,
Que aunque parecen hombres,
Solo son bustos.

TRADUCCION DE LAS DECIMAS SACADAS *en la epidemia, el año 1800.*

Yo quiero escribir para memoria en jitano, todo lo que sucedió en esta ciudad grande.

ler bengorros te liqueren on drupo y orchi balogando á or casinobé.

AS TRIN CHIPÉS DOR BERDORRO.

Dor manré soralé, soralé, soralé, bus mola soralé sos necaulé.

Or tirabañí bastá, bastá, bus mola on or pinré, sos ne on la bá.

Unga á sarós naquelas sata á men, ¿sos queras acoi?

JINOBLA.

Penó la rapipocha á or Bucraton,
Andá de ginglarlo:
Tiria jeró sis orchí,
Tamí sen crané.
Sata ondoba aisnan butes,
Sos ansós bichalan manúses,
Colcorró sen bucratones.

ESDENCIBUS SICOBELÁS Á LA RETREQUE

or breje de Ostorgrés.

Man camelo libaná
Pa enjalle on chipicalé,
Saró le sos chundeó
On caba foro baré.

En el año de ochocientos en medio del verano, Dios levantó la mano derecha con un rigor tan grande, dando á entender que queria tomar cuenta de nuestra vida, para darlo á comprender, yo quiero escribir.

Huyendo de la peste se enmendó todo el mundo, y ahora son mas grandes en el mundo los pecados, por estar la gente olvidada de Dios, como si la muerte se hubiera muerto, por eso he escrito para memoria en jitano.

De salir á la calle, daba dolor, en ver tanto muerto y gente en la botica, pocos á la bodega van á beber vino por estar enfermos: daba dolor, eran fatigas y penas todo lo que sucedió.

I.

On or breje de ostorgrés
On macara yacunó,
Teblesquero sustiñó
La bate tabastorré,
Sar yes griba trambaren
Diñelando á jabelar.
Sos camelaba lillar
Jina de honria puchél,
Pa diñelar á irsimén,
Man camelo libaná.

II.

Dajirando on la retreque
Se ennagró saró or surdan,
Y aocana sen bus bastán
On or surdan ler crejetes;
Per soscabar la sueste
Chanorgá de Ostebé,
Sala unga la beribén
Se udicára merelao,
Per ondoba é libanao
Pa enjalle on chipicalé.

III.

De niquillar á la ulicha
Diñelaba duquipen,
On dicar trincha mulé
Y sueste on la ferminicha.
Flimas á la bambanicha
Guillan á tapillar mol,
Per soscabar pasalós

La jente al rosario va llorando por la calle, pidiendo perdon al Señor, y los carros llenos sacando los muertos fuera, al campo. ¡Qué dolor seria, señores, no ver un fraile en esta ciudad grande.

MESES DEL AÑO.

Enero.	Inerin.
Febrero.	Ibrain.
Marzo.	Quirdaré.
Abril.	Alpandi. Quiglé.
Mayo.	Quindalé.
Junio.	Ñutivé.
Julio.	Ñuntivé.
Agoste.	Querosto.
Setiembre.	Jentivar.
Octubre.	Octerva.
Noviembre.	Ñudicoy.
Diciembre.	Quendebre.

¡Diñelaba alangarí
Sian can[illegible],
Saró le sor chundeó!

IV.

La sueste á or drobardó
Guillan orobibelando,
Per la ulicha manguelando
Estormén, á or Erasñó;
Y ler cangallós perdós
Mustilando ler mulés,
Baltrabe, á or tariqué.
¡Sos duquipén sian erais,
Ne dicar yes árajai
On caba foro baré!

DIAS DE LA SEMANA.

Lunes.	Limitren. Lemitre.
Martes.	Guergueré.
Míercoles.	Siscundó.
Jueves.	Cascañé.
Viernes.	Ajoró.
Sábado.	Canché.
Domingo.	Cureó.

NÚMEROS.

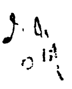
Uno.	Yesque.
Dos.	Duis.
Tres.	Trin.
Cuatro.	Ostar.
Cinco.	Panche.
Seis.	Jobe.
Siete.	Ester.
Ocho.	Ostor.
Nueve.	Nével.
Diez.	Esden.
Veinte.	Vin.
Treinta.	Trianda.
Cuarenta.	Ostardí.
Cincuenta.	Panchardí.
Sesenta.	Joventa.
Setenta.	Esterdí.
Ochenta.	Ostordé.
Noventa.	Esnete.
Ciento.	Greste.
Mil.	Mile. Jazare.
Millon.	Tarquino.

FIN.


PORTER
BARCELONA

Este VOCABULARIO se halla de venta únicamente en la libreria de D. Juan Antonio Fé, calle de las Sierpes, núm. 71, al ínfimo precio de 6 rs.

Fuera de Sevilla 7 rs. por razon del porte.




UNIVERSITY OF MICHIGAN
3 9015 00917 6564

